

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 69 (1960)  
**Heft:** 52

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, den 29. Dezember 1960

Nr. 52

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
69e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
69. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

# hotel revue

## Ein Wort zum Jahreswechsel

von Zentralpräsident Dr. Franz Seiler

Der anhaltende Wiederaufstieg unserer Hotellerie darf uns ermutigen, aber nicht sorglos machen.

Die Machtprobe, die sich im Zeichen des Kalten Krieges zwischen Ost und West abspielt, mahnt zu äusserster Wachsamkeit. In diesem Ringen geht es nicht nur darum, wer sich die politische Vorherrschaft in der Welt zu sichern imstande sein wird, der Block der totalitären Diktaturen des Kommunismus oder die Gemeinschaft jener Völker, die dem Prinzip eines in den Grundzügen freiheitlich geordneten Lebens und Zusammenwirkens der Staatsbürger treu zu bleiben entschlossen sind.

Das ist wohl ein wichtiger, aber beileibe nicht der einzige, ja möglicherweise nicht einmal der entscheidende Aspekt der grossen Auseinandersetzung, die — wenn nicht alle Zeichen trügen — noch lange andauern wird. Im wesentlichen handelt es sich um einen tiefer gehenden Konflikt, der in allen Ländern gärt und in dem Problem gipfelt, ob der Einzelne als Glied der gesellschaftlichen Körperschaften und der staatlichen Gemeinschaft noch die Kraft aufbringt, dem allenthalben üppig ins Kraut schießenden Kollektivismus etatistischer Prägung zu widerstehen, was nur durch eine im religiös-ethischen Bereich fest verwurzelte Verantwortung zur Freiheit möglich ist. Der innerlich unfreie Mensch wird früher oder später eine Beute jener götzenhaft verführerischen Lenkungsmächte, die ihm jegliche Verantwortung für die Gestaltung nicht nur des politischen Lebens, sondern — im Zusammenhang damit — auch des persönlichen Schicksals abnehmen, um ihn letztlich zu versklaven.

Die Verantwortung zur Freiheit schliesst die Pflicht zur Solidarität im Rahmen sozialogischer Ordnungen in sich.

Wie steht es damit in unseren eigenen Reihen? Das ist eine Frage, die wir uns an der Schwelle eines neuen Jahres überlegen sollten. Denn es fehlt nicht an Tendenzen, welche dahin zielen, die erfreuliche Geschlossenheit unserer Berufsgemeinschaft zu lockern. Daher tut von Zeit zu Zeit eine ernste Gewissensforschung not. Wem daran liegt, dass die Hotellerie im Rahmen des Volksganzen den ihr zukommenden Einfluss auf das wirtschaftliche und soziale Geschehen auszuüben imstande bleibe, der muss bereit sein, gelegentlich auf Sondervorteile — die sich übrigens nur zu oft als trügerisch erweisen — zu verzichten. Ohne gewisse Opfer lässt sich das hohe Gut freiheitlichen Fortschritts weder erringen noch behaupten. Was in gründlicher Prüfung und offener Aussprache mit grosser Mehrheit oder gar einstimmig für gut befunden wird, soll Geltung haben für alle, die zu gemeinsamen Zwecken von übergeordneter Bedeutung zusammengeschlossen sind.

Lasst uns also dem Dank an den Allmächtigen für «Liebes oder Leides», das im ausklingenden Jahr zu unserem Besten aus seinen Händen quoll, das Versprechen beifügen, unsere Verantwortung zu innerer und äusserer Freiheit durch verstärkte Solidarität frohgemut unter Beweis zu stellen!

Ein Prosit solchem Geiste im neuen Jahr!

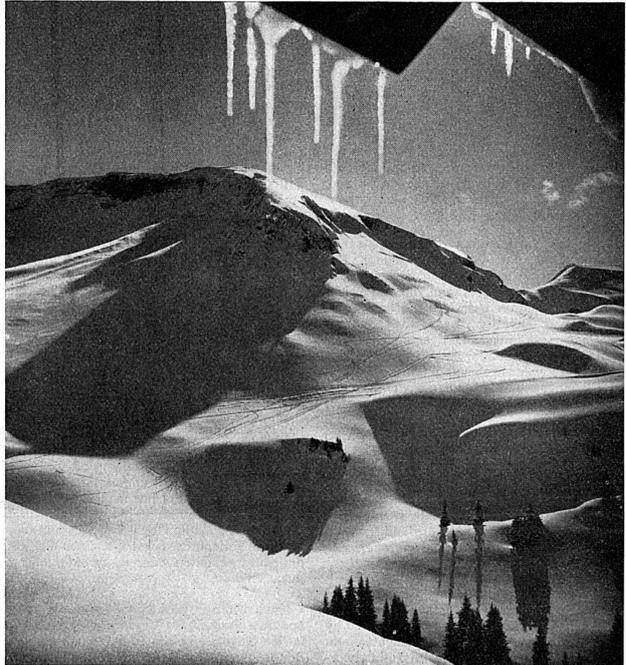


Photo SVZ

## Au seuil de la nouvelle année

Les vœux du Dr Franz Seiler, président central

L'essor continu de notre hotellerie est certes propre à nous encourager, mais il ne doit pas nous inciter à nous laisser aller à l'insouciance. L'épreuve de force qui, sous le signe de la guerre froide, a lieu entre l'est et l'ouest, nous oblige à demeurer extrêmement attentifs. Car cette lutte n'a pas uniquement pour but de désigner celui qui sera en mesure de dominer le monde politiquement. Sera-ce le bloc des dictatures totalitaires communistes ou la communauté de tous les peuples bien décidés à rester fidèles au principe d'une collaboration de tous les citoyens dans l'ordre et la liberté?

Ce n'est pas, en effet, le seul, ni même le principal aspect de cette grande confrontation, qui — tout semble le faire prévoir — durera encore longtemps. Au fait il s'agit d'un conflit extrêmement profond et grave qui fermente dans tous les pays, d'un problème qui se pose à chaque individu, en tant que

membre d'une corporation publique ou d'une communauté étatisée. Est-on encore suffisamment fort pour résister à un collectivisme d'Etat qui, partout, marque les hommes d'un sceau toujours plus indélébile? Car cette résistance est intimement liée au sens de la responsabilité et de la liberté émanant d'une éthique religieuse solidement enracinée. L'homme qui n'est pas libre intérieurement sera tôt ou tard victime de la séduction exercée par une puissance dirigiste païenne qui le déchargera de toute responsabilité, non seulement sur le plan politique, mais encore — en liaison avec celui-ci — sur le plan individuel; elle n'aura guère de peine d'en faire finalement son esclave.

Sans solidarité dans le cadre de l'ordre social établi, pas de liberté assumée volontairement!

Qu'en est-il à ce sujet dans nos propres rangs? Telle est la question à laquelle nous devrions réfléchir en franchissant le seuil de cette nouvelle année. En effet, certaines tendances visent à ébranler la fermeté réjouissante de notre communauté professionnelle. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire, de temps en temps, de procéder à un sérieux examen de conscience. Si l'hôtellerie veut continuer à exercer sur le plan national l'influence qui lui revient de fait sur l'avenir social et économique de notre pays. Il faut que chaque membre de notre profession soit prêt à renoncer à tel ou tel avantage occasionnel — qui est plus souvent illusoire que réel. Sans quelques sacrifices, il n'est pas possible d'obtenir et de maintenir tous les bienfaits que l'on peut retirer d'une liberté progressiste. Une décision prise à l'unanimité où à une très grosse majorité, à la suite d'un examen approfondi ou d'une discussion très nourrie, doit engager tous ceux qui se sont unis pour atteindre un but commun favorable à la profession tout entière.

Témoignons encore notre reconnaissance au Tout-Puissant pour les heurs et malheurs dont nous avons été gratifiés ou que nous avons subis de sa main et pour notre bien au cours de l'année écoulée. Témoignons enfin de notre liberté intérieure et extérieure par une solidarité renforcée et joyeusement consentie.

Tels sont mes vœux pour la nouvelle année.

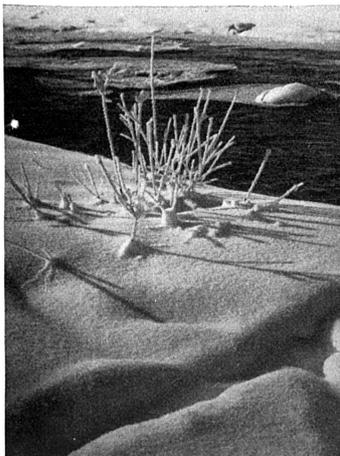


Photo SVZ

## D'une année à l'autre

Bilan favorable

Nous voici au seuil de 1961, à la veille de redites et de renouveau. Cette année est part en beauté, somme toute, pour les apports qu'elle nous a valu, pour les progrès qu'elle a permis et pour les promesses qu'elle avance. Certes, tout ne fut pas parfait et les pluies ont sévi avec cette insistance de colporteurs qui trouvent porte close et rentrent par la fenêtre. Bien des régions en ont pâti, mais il en est d'autres, citadines et lacustres pour la plupart, qui ont bénéficié de ces ondées. Dans l'ensemble, le total des nuitées dépassera celui de l'an dernier. Cela a été déjà dit dans nos milieux, mais la réalité souffre les redites qui font plaisir.

Nos hôteliers ne sont d'ailleurs pas seuls à enregistrer des résultats favorables. La commission de recherches économiques constate dans son rapport sur le troisième trimestre de 1960, que la tension s'est encore accentuée dans l'économie suisse. Mais l'accroissement des exportations, persistant mais qui ne s'accélère plus, ce sont maintenant les investissements dans les installations et les équipements industriels, ainsi que la construction de logements qui ont pris la première place au rang des facteurs d'expansion. Bien que l'offre en ait été d'une élasticité à laquelle on ne s'attendait pas et ait permis aux plus importantes des branches économiques d'accroître encore leur production, c'est la pénurie toujours plus marquée de main-d'œuvre qui a constitué le principal obstacle à l'expansion.

Des chiffres relèvent plus loin la pénurie aiguë de main-d'œuvre — particulièrement de celle qui est qualifiée — qui a persisté sur le marché du travail. Le nombre des ouvriers étrangers soumis au contrôle, s'est élevé, d'après le recensement d'août, de 19,4 % au-dessus du niveau de l'année précédente, alors que le recensement de février n'avait fait apparaître qu'un accroissement de 9,8 % par rapport à l'année dernière.

La tradition voudrait que nous glissions ici, comme le font les moralisateurs, la réserve que vous savez. Contentons-nous, au départ d'une période nouvelle, de souhaiter que cela dure au profit de l'ensemble des activités nationales.

Un Pacifique agressif

L'offensive se développe considérablement dans le secteur de la propagande touristique. Chaque

année, de nouveaux pays découvrent cette source de revenus, aussi nouvelle pour eux qu'elle est ancienne pour nous. Nous feuilletions l'autre jour une revue : « Pacific Travel News », éditée à San Francisco par les soins de la Pacific Area Travel Association (PATA) qui s'attache de mettre en évidence les pays du Pacifique, à grand renfort de soleils éclatants, de plages dorées et de mers bleues. Hongkong, Saïgon, Honolulu y vont de textes publicitaires flamboyants comme des promesses politiques et le Japon nous paraît dominer dans cette offensive publicitaire par le nombre et par l'ampleur des annonces (en passant, relevons un motif particulièrement bien venu des Japan Airlines qui installent dans la cour d'un logis, ou dans un jardin fleuri, un double siège de l'avion jet où se prélassent un couple ébahi).

La revue n'a qu'un défaut : elle n'indique pas de tarifs et ignore les arguments chiffrés, comme nous devons en détailler dans nos démonstrations des possibilités helvétiques et européennes. Ce détail choquerait, pourrait-on croire, le détenteur de dollars à qui s'adressent ces appels. Et pourtant, les agences de voyages qui alignent sur leurs comptoirs les prospectus adossés à des images séduisantes, savent que le client le plus huppé ne dédaigne pas de calculer le prix d'une nuitée, le tarif d'un itinéraire et qu'il recherche avant tout les faits sans bavures. Le post-scriptum d'une note d'hôtel n'a pas, à ses yeux, la saveur de celui d'une épître d'amour. Les suppléments lui sont odieux, comme tout ce qui reste imprévisible, mais qui aurait dû être prévu.

On en revient de plus en plus au forfait qui facilite l'établissement d'un budget et les transactions financières. L'hôtelier, pour sa part, ne demande pas mieux que de s'y tenir, mais les impondérables jouent et il lui faut souvent faire face à des excès commis par des intermédiaires trop enclins à compliquer les choses.

Petits détails

Prenons celui-ci, installé en Grande-Bretagne, sauf erreur, et qui offrirait dans une annonce de journal l'Autriche à tant de livres et la Suisse à tant de sterling, frais de voyage en sus; pas d'indication

précise du lieu de séjour, quelques stations sont citées en vrac, mais l'agence en dira sans doute davantage lorsqu'on s'adressera à elle.

Bien sûr, la Suisse apparaît plus chère à première vue, mais la confrontation des équipements est impossible sur cette base. Nous ne songeons nullement à contester à nos voisins de l'Est le privilège, réel ou présumé, de tarifs inférieurs. Nous regrettons tout simplement que l'offre de l'agence de voyages britanniques soit incomplète.

Mais nous en sommes là. De Hollande principalement, on semble vouloir exiger de nos petits hôtels, pensions et auberges, des conditions extrêmement réduites. Une association de tourisme au petit pied ne s'étonnait-elle pas, cet automne, de n'avoir pu obtenir d'un établissement modeste de chez nous un forfait général de 8.— à 10.— francs pour le logement, le petit déjeuner et un repas principal ?

Quel beau rêve d'avant-guerre, ou plutôt quel cauchemar pour l'intermédiaire à la recherche d'une formule introuvable ! Nous en avons vu d'autres et nous en verrons encore, tant est fâcheuse l'ignorance où se tient le grand public des charges multiples auxquelles l'hôtelier doit faire face. Ce qui

est vrai pour un train de vie moyen ne l'est pas forcément pour une pension qui s'en tient à des tarifs normaux. Souvent, des dames, en arrêt devant une carte des mets, s'étonnent de l'exigence du tarif. « Et dire qu'un plat de rôsti coûte le tiers de celui qu'on m'offre à Fr. 250... »

Sans doute, à première vue et spontanément, cela saute aux yeux, mais la commensale sceptique a-t-elle pensé au logis qu'elle paie, au combustible qu'elle brûle, à la main-d'œuvre qu'elle ignore chez elle — et non pas seulement au prix d'achat des parmentières et du beurre ?

### Insistons

Et, pourtant, les associations hôtelières se sont évertuées à renseigner le public, par la presse, par la radio, par des conférences publiques. Des experts ont prouvé, chiffres à l'appui, que le prix de revient à sa raison d'être, comme dans les autres métiers organisés, mais le gros public ne se rend pas toujours compte de ces vérités-là.

Il faudra insister sur ces avantages que la Suisse peut offrir et qu'elle veut maintenir, face à une concurrence toujours plus forte. Welcome

## Wie ist die Lage in Deutschland?

Das Jahr 1960 geht zu Ende. Es war, wie man es auch kritisieren mag, für die deutschen Betriebe trotz des dauernden Regens ein gutes Jahr. Der September und der Oktober haben vieles gut gemacht, was der Juli und August verdorben hatten. Überall wird jetzt die Frage gestellt, wie das Jahr 1961 werden wird. Die Bestellungen der Reisebüros, vor allem auch aus Übersee, deuten darauf hin, dass von den Vereinigten Staaten her zahlreiche Reisen nach Europa unternommen werden. Auch innerhalb Europas wird die Reisetätigkeit fortgesetzt werden, und die europäischen Völker werden sich gegenseitig kennenlernen.

Bei der engen Verflechtung des europäischen Reiseverkehrs, bei der Gleichheit seiner Bedingungen muss man sich eigentlich darüber wundern, dass europäische Regelungen, die den Reiseverkehr in allen Ländern betreffen, so schwer zu verwirklichen sind. Bei der Abschaffung des Visums ist man verhältnismässig schnell weitergekommen, und viele Länder haben anstelle des Passes den Personalausweis eingeführt. Aber bei manchen Fragen scheint es sehr schwer zu sein, eine Gleichheit in der Beurteilung und in der Praxis herbeizuführen. Das gilt, wie gesagt, für die Frage der Haftpflicht der Hoteliers, die einen so erfolgreichen Anfang genommen hatte. Nachdem alles klar war, ist die endgültige Verabschiedung daran gescheitert, dass ein kleiner Staat neue Einwendungen gegen die Höchstgrenze bei der Haftpflicht vorgebracht und dabei die Interessen der Reisenden zu sehr in den Vordergrund gestellt hat. Diese Anfrage hat Veranlassung gegeben, das Problem auf neue zu veranlagen.

Diese Überlegungen geben Veranlassung, einmal die Frage aufzuwerfen, ob man denn in allen Staaten bemüht ist, die europäische Einheit auch in Fragen des Tourismus wirklich durchzusetzen. In Deutschland ist dieses Thema viel diskutiert worden. Im Jahre 1959 hat der Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Verein, Herr Dr. Seiler, das Thema des Gemeinsamen Marktes und der Freihandelszone anlässlich einer Tagung der Sektion Internationale Hotels ausgiebig behandelt und das Interesse der internationalen Hotellerie an der Solidarität Europas unterstrichen. Wenn wir nur auf allen Gebieten, insbesondere auf dem Sektor der Agrarwirtschaft, so weit wären!

Erfreulich war in Deutschland in diesem Jahre die Vereinheitlichung des Meldewesens. Es war Aufgabe der Länder, anhand der vom Bundesinnenministerium gegebenen Anregungen das Meldewesen zu liberalisieren. Das ist weitgehend getan worden, vor allem nach zwei Richtungen hin: erstens hat man die Fragen des Meldebogens weitgehend vereinfacht oder an Stelle des Meldeblattes ein Fremdenbuch eingeführt. Zweitens hat man die Hotels von der Pflicht zur Ablieferung des Meldezettels befreit, eine Pflicht, die für die Hotels bisher so schwierig und zeitraubend war. Nicht nur dem deutschen, sondern auch dem internationalen Fremdenverkehr ist durch die deutsche Liberalisierung ein grosser Dienst erwiesen worden, wenn man sich auch über die Frage streiten mag, inwieweit das Hotel Interesse daran hat, zu wissen, welcher Gast in seinem Hause wohnt. Mit der Neuregelung des Melderechts ist eine wichtige Tatsache geschaffen, die für den Fremdenverkehr nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.

Eine Frage, die zurzeit in Deutschland im Vordergrund steht, ist die Betriebsberatung. Man wollte sie erst bundeseinheitlich durchführen, ist aber dann dazu übergegangen, den Schwerpunkt auf die Länder und auf das Wirtschaftswissenschaftliche Institut für Fremdenverkehr an der Universität München zu legen. Die Bearbeitung dieser Materie wird viel Zeit kosten und umfangreiche Mittel beanspruchen. Im Handel hat man in Westdeutschland mit der Betriebsberatung gute Fortschritte gemacht und glaubt, auch im Hotel- und Gaststättengewerbe ähnliche Fortschritte zu erzielen. Wie sich die Dinge endgültig gestalten werden, ist natürlich nicht vorzusehen.

Nach wie vor wird im nächsten Jahre die Personalbeschaffung im Vordergrund stehen. Hierbei ist ein Novum insofern zu verzeichnen, als von der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung jetzt Mittel bereitgestellt werden, um den Bau von Wohnungen für ausländische Arbeitskräfte zu erleichtern. Die grossen Hotels und Gaststätten haben naturgemäss Interesse daran, solche Mittel zu erhalten und die günstige Zinslage bei den Krediten auszunutzen.

Die zuständigen Gremien im Fremdenverkehr, vor allem der Bund Deutscher Verkehrsverbände und der Deutsche Bäderverband, sind sich darüber einig geworden, dass in Verbindung mit dem Deutschen Hotel- und Gaststättenverband die Schlaumeieraktion, die einen so erfolgreichen Anfang genommen hatte, fortgesetzt werden soll. Sie waren sich darüber einig, dass die Werbung für Frühjahr und Herbst erfolgreich war und auch bei Gesellschaftsreisen das Bestreben, nicht in der Hochsaison zu reisen, sich weitgehend durchgesetzt hat. Es soll versucht werden, durch Pressedienste, Plakate, Filme und andere Werbemittel das Reisen in der Vor- und Nachsaison zu beibehalten. Es wird angenommen, dass in Westdeutschland mit Einschuss vom Dezember etwa 14 Millionen Menschen Reisen unternommen haben und etwa 135 Millionen Übernachtungen während des Jahres 1960 zu verzeichnen waren. Ein brillantes Ergebnis, wenn man sich die Zahlen vor Augen hält, die bei Beginn des neuen Tourismus etwa in den Jahren 1950 und 1951 zu konstatieren waren. Aber in Europa würdigt man solche Ergebnisse ungenügend und meint, es müsste immer nach oben gehen. Mit Rückschlagen irgendwelcher Art rechnet man kaum und glaubt an eine ewige Konjunktur ohne Depressionen. Wir sollten uns trotz aller optimistischer Gedankengänge darüber klar sein, dass auch heute, wie das Beispiel der Vereinigten Staaten zeigt, wirtschaftliche Wellenbewegungen durchaus möglich sind. Damit geraten wir allerdings in das weite Gebiet der Konjunkturpolitik, mit dem wir uns nicht ausgiebig beschäftigen wollen.

Die Beobachtungen im internationalen Verkehr zeigen das Auf- aber auch das Abklingen fremdenverkehrsmässiger Bewegungen nur allzu deutlich. Ein interessantes Beispiel bieten manche Saisonorte, die stark abweichend von den Jahresbetrieben wechselnde Ergebnisse zeitigen. Man könnte auch, wenn wir über Deutschland hinausgehen wollten, zum Beispiel an Athen denken, eine Stadt, die sich im Osten des Mittelmeeres eine sehr starke Stellung im Fremdenverkehr erobert hat und deren Hotellerie weitgehend den Rahmen sprengte, den man von früher her kannte.

Wir sollten mit optimistischen Gefühlen in das neue Jahr gehen, dabei aber die Möglichkeit der

Störungen immer wieder einkalkulieren. Genau wie man an der Börse ungünstige Vorgänge im internationalen Revier würdigt, sollte man auch die Möglichkeit politischer Störungen nicht ohne weiteres beiseite schieben. Man sagt, die Amerikaner seien härter geworden und gäben weniger als vor zehn Jahren etwas darauf, ob sich in Vorderasien oder in den chinesischen Gewässern kriegerische Ereignisse vollziehen. Diese Theorie zeigt sich nicht überall in der Praxis. Jeder ist um seine Haut und um sein Leben besorgt und vermeidet es nach Möglichkeit, Objekt einer feindlichen Einwirkung zu sein. Besonders dann, wenn er auf der Reise auf einen bestimmten Lebensgenuss Wert legt. Reiseverkehr und Lebensgenuss sind zwei wichtige Zusammenhänge. Der Reisende will, das erkennen wir immer mehr, sich nicht nur von Ort zu Ort bewegen, sondern er will dabei auch seine Bequemlichkeit und seinen Spass haben. Daher das Bestreben auf Vervollkommenheit des Komforts und auf Nebenumbstände, die den Aufenthalt angenehm machen. Ein solcher Nebenumbstand ist z. B. die Ruhe, die in einer Großstadt ja nie vollkommen hergestellt werden kann, die aber in einem Kurort erstrebt werden sollte. Gaslich sein bedeutet heute die Wahrung der Ruhe auf weiten Gebieten und die Ausschaltung aller Geräusche, die dem Fremden schaden können und sein Wohlbefinden beeinträchtigen. Die ewigen politischen Sorgen, die wir alle haben und die beinahe ein Ersatz dafür sind, dass wir weniger wirtschaftlichen Sorgen haben, beeinträchtigen das Lebensempfinden eines jeden weitgehend. Wir sollten Sorge tragen, dass in Verbindung mit öffentlichen Stellen im Fremdenverkehr der Gesichtspunkt der Lärmbekämpfung sich stärker durchsetzt.

Nun gehen wir alle ins neue Jahr, die meisten mit Hoffnungen, manche auch mit Sorgen. Aber der grösste Teil wird optimistisch gestimmt sein und an den guten Ablauf des nächsten Jahres glauben. Manche machen sich jetzt Hoffnungen auf den Wintersport und erwarten davon günstige Ergebnisse. Hoffentlich läuft ihnen das Wetter nicht davon wie manche politischen Erwartungen, die nicht in Erfüllung gegangen sind.

Aber trotz allem: Ein glückhaftes und erfolgreiches neues Jahr! Dr. M.

### SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

## Neujahr 1961

Unsere geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbänden sowie allen Mitarbeitern und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureau und der Fachschule, entbieten wir die

## allerbesten GLÜCKWÜNSCHE zum Jahreswechsel

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue wünschen

## ein gutes und segensreiches neues Jahr

und danken für die zahlreichen Sympathiebeziehungen

Die Leitung und das Personal  
des Zentralbureau  
Die Redaktion u. Administration  
der Hotel-Revue

## Comptes de 1959 des caisses de compensation

### Extrait du compte d'exploitation

#### Assurance vieillesse et survivants (AVS)

Les comptes de 1959 font apparaître un encaissement de 744,5 millions de francs de cotisations pour le régime de l'AVS. C'est le montant annuel le plus élevé qui ait été atteint depuis l'institution de cette assurance sociale en 1948. L'augmentation est de 39,1 millions ou de 5,5% par rapport à l'année 1958.

Les rentes payées en 1959 se montent à 690,9 millions de francs. Ici également, il s'agit du montant le plus élevé enregistré depuis l'avènement de l'AVS. L'augmentation est de 34,8 millions par rapport à 1958, soit plus de 5%.

Pour les trois dernières années la situation se présente comme suit pour les rentes payées :

	1957	1958	1959
en millions de francs			
rentes ordinaires . . . . .	408,5	452,4	504,8
rentes transitoires . . . . .	220,2	203,5	186,1
Total . . . . .	628,7	655,9	690,9

En examinant cette évolution d'un peu plus près, on constate que l'écart s'accroît constamment entre les rentes ordinaires qui augmentent puisque chaque année une nouvelle classe d'âge en bénéficie et les rentes transitoires qui diminuent en raison de l'affaiblissement des effectifs de la vieille génération. Cet écart était :

de 188,3 millions de francs en 1957  
de 248,9 millions de francs en 1958  
de 318,7 millions de francs en 1959

Il est intéressant de suivre aussi l'évolution du rapport entre les cotisations AVS perçues et les rentes payées. Les chiffres d'ensemble s'établissent comme suit pour les trois dernières années :

	1957	1958	1959
en millions de francs			
cotisations perçues . . . . .	683,0	705,4	744,5
rentes payées . . . . .	628,7	655,9	690,9
solde . . . . .	54,3	49,5	53,6

Ce solde contribue à augmenter le fonds de réserve nécessaire, de même que les contributions des pouvoirs publics.

#### Les allocations aux militaires

Il a été versé pour 52,7 millions de francs d'allocations aux militaires en 1959, prélevés sur le fonds spécial qui avait été constitué à cet effet.

On sait que les cotisations pour le régime des allocations pour perte de gain aux militaires ne sont perçues que depuis le 1er janvier 1960 à raison de 0,4% des salaires assujettis à l'AVS, du fait de l'épuisement du fonds spécial.

Depuis le 1er janvier 1960, les prestations ont été augmentées en sorte que les résultats de l'exercice en cours feront apparaître une notable augmentation du volume des allocations.

#### Les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne

Les cotisations perçues à ce titre se sont élevées à 2,2 millions de francs en 1959.

Les allocations versées ont atteint 17,9 millions de francs durant la même période.

La différence entre le montant des allocations et des cotisations est procurée par les pouvoirs publics. C. P.

## Les cotisations des employeurs pour les allocations familiales

(PAM) L'ensemble des caisses cantonales d'allocations familiales et des caisses privées reconnues, à quelques exceptions près, fixent les cotisations des employeurs à raison des salaires versés. Plusieurs lois cantonales prévoient expressément que les cotisations sont calculées « sur le total des salaires » (Genève), ou « en pour-cent du total des salaires, en espèces et en nature » (Neuchâtel). En règle générale, les cotisations sont fixées en fonction du salaire déterminant pour l'AVS. Le canton de Vaud a édicté des prescriptions spéciales en ce qui concerne le personnel féminin de maison. Dans ce cas, la cotisation doit être perçue sur le salaire en espèces seulement et ne pas excéder deux francs par mois et par personne occupée.

Pour les caisses privées reconnues, les lois cantonales ne prévoient pas de cotisations minimales. Seul Unterwald-le-Bas connaît une cotisation uniforme de 1% pour tous les employeurs.

Le taux des cotisations d'employeurs varie dans une forte proportion d'une caisse à l'autre. Dans le canton du Valais, les caisses privées les plus importantes perçoivent une cotisation de 4 et 4,5% des salaires. Dans le canton de Vaud, les membres de la majorité des caisses privées paient une cotisation qui n'excède pas 2% du montant des salaires.

Quelques lois cantonales prévoient des cotisations maximales en ce qui concerne les caisses cantonales. Les cotisations d'employeurs ne doivent pas excéder dans le canton de Vaud 3%, à Fribourg 3,5%, au Tessin 2% et dans le canton d'Unterwald-le-Haut 1% des salaires. Les cotisations des employeurs n'appartenant pas à l'agriculture sont actuellement, en % du montant des salaires, les suivantes :

Cantons	Pour-cent des salaires
Lucerne, Uri, Schwyz, Unterwald-le-Haut, Unterwald-le-Bas, Zoug, Bâle-Ville, St-Gall . . . . .	1,0
Tessin . . . . .	1,5



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

**SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS**

**1961**

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

**une bonne et heureuse  
nouvelle Année**

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

Le Comité central

Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des Hôtels

**nos vœux de bonheur  
et de prospérité pour l'année  
qui vient**

et les remerciements pour leurs nombreux témoignages de sympathie.

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central  
La rédaction et l'administration de la Revue suisse des Hôtels

Genève	2,0
Vaud	2,2
Neuchâtel	2,3
Fribourg	3,5
Appenzell Rh. Int.	
— pour les premiers 350 000 francs	1,0
— pour les 350 000 francs suivants	0,5
— à partir de 700 000 francs	0,25

Lorsque la loi ne prévoit pas le taux de la cotisa-

## Après le congrès de Marseille...

La liberté des prix pour les hôteliers français ne sera que très partielle

La presse hôtelière française a fait état des déclarations de M. Robert Buron, ministre du « tourisme » devant les congressistes de Marseille. Ces déclarations visaient l'assouplissement de la réglementation des prix.

En voici le contenu essentiel : « Un mot d'abord de la réglementation. Persuadé que la concurrence est aujourd'hui la meilleure garantie de l'efficacité des services qu'on attend des industries d'accueil, je me suis attaché à obtenir pour celles-ci une large liberté des prix. »

Le 28 décembre dernier, la liberté des prix a été admise pour les hôtels quatre étoiles et pour les « suites » dans les hôtels trois étoiles.

Un arrêté contresigné par le secrétaire d'Etat aux finances, M. Fontanet, vient de décider que « les prix des repas et des pensions dans les restaurants et hôtels classés ou non de tourisme peuvent être librement débattus entre les exploitants et leur clientèle ». Cette mesure répond à une demande ancienne de vos professions ; elle est, je le pense, conforme à l'intérêt général. Si, comme je n'en doute pas, l'expérience confirme son opportunité, il deviendra selon moi possible d'aller jusqu'au bout de la voie sur laquelle on est aujourd'hui bien engagé et de libérer complètement le prix des chambres dans tous les hôtels de tourisme. »

tion, c'est en général le Conseil d'Etat qui le fixe par voie d'ordonnance.

Ajoutons que dans les caisses de compensation pour allocations familiales des associations professionnelles suisses (il y en a actuellement une quinzaine), le taux des contributions des employeurs, soit des entreprises-membres, varie entre 0,5 et 4,5 % des salaires, le salaire déterminant étant, règle générale, établi d'après les prescriptions de l'AVS.

Qu'il nous soit permis d'ajouter que les concessions faites par la direction des prix au ministère des finances nous semble assez modestes.

Qu'un prix de pension, plus ou moins contrôlé, soit « librement débattu » entre hôtelier et client, est une chose si naturelle, qu'il ne faut pas d'autorisation spéciale d'un ministre, pour empêcher qu'un client ne paie « trop cher » son séjour de vacances dans un hôtel.

Si le prix de pension qu'on lui paraît trop élevé, il n'a qu'à le refuser, et c'est alors à l'hôtelier de lui offrir — ou de ne pas lui offrir — des arrangements plus avantageux. Cela se fait dans les pays européens, notamment lorsque le client demande le tarif quelques mois ou semaines à l'avance, avant le début des vacances, afin de faire sa réservation...

En ce qui concerne les prix des repas, nos ignors jusqu'ici qu'ils étaient « contrôlés », là aussi l'affichage obligatoire des prix à l'extérieur ou leur inscription sur la « Carte » rend inutile toute discussion entre le restaurateur et le client. La seule mesure vraiment efficace sera de libérer complètement le prix des chambres conformément à l'annonce de M. Buron.

Espérons donc que ce sera le cas avant le début de la saison estivale...

## Festtagsgratulationsablösung Souscription des fêtes de fin d'année

Die im Verlaufe der zwei ersten Wochen erreichten Resultate bei der Festtagsgratulationsablösung haben sich auf Weihnachten hin noch gesteigert: bis Dienstag, den 27. Dezember, wurden auf das Postcheckkonto SHV in Basel mehr als

6000 Franken

einbezahlt. Die Einschreibungen gehen weiter — es ist Ihnen ja bekannt, dass der Ertrag dem Tschumi-Fonds, einer Stiftung des SHV zur Förderung der beruflichen Ausbildung und zur Beschaffung von Arbeitskräften, zugute kommt. Die Teilnahme an dieser traditionellen Sammlung bedeutet also Hilfe für unsere Organisation, damit sie ihrer schwierigen Aufgabe im Interesse ihrer Mitglieder umso besser entsprechen kann.

Das Ende des Jahres ist ganz nahe gerückt. Mögen alle, die ihren Kollegen und Freunden, die die Hotel-Revue erhalten, noch keine Wünsche zum Jahreswechsel senden konnten, von der zeitsparenden Möglichkeit profitieren und ohne Verzug den ihnen passend erscheinenden Betrag einbezahlen — ihr Name wird in der nächsten Woche in der Hotel-Revue erscheinen! Füllen Sie sogleich — trotz des Festtrubels — einen Postcheck für Konto SHV V 85 Basel aus mit umseitigem Vermerk «Festtagsgratulationsablösung».

Wir sagen Ihnen zum voraus Dank wie wir all jenen danken, die dieses Jahr bereits an unsere Sammlung beigetragen haben!

Hr. E. Amstad, Hotel Bellevue, Seelisberg  
HH. H. und F. Amstad, Hotel Mond, Beckenried  
M. E. Baselgia, Hôtel des Voyageurs, Lausanne  
Fam. Baumann, Hotel Besso, Lugano  
HH. A. und M. Baumgartner, Bad-Hotel Schweizerhof, Baden

Hr. T. Benz, Hotel Pfauen, Einsiedeln  
Fam. Bieri, Hotel Weisses Kreuz, Interlaken  
Hr. Alb. Blaser, Hotel-Rest. Sternen, Zofingen  
Hr. Primus Bon, Brunnastrasse 19, Zürich  
Fam. Bongni, Hotel Enge, Murten  
Hr. H. R. Boss, Hotel Spiezherhof au Lac, Spiez  
Hr. W. Brändlin, Eden Hotel, Interlaken  
HH. S. und E. Camenzind, Hotel Krone, Andermatt  
M. D. Campell, Palace Hotel, Villars s. Ollon  
M. René Capt, Golf Hotel, Montreux  
Geschw. Casty, Hotel Waldeck, Flims-Waldhaus  
Fam. Ceccarelli, Albergo Bellavista, Montagnola b. Lugano

Hr. St. Chresta-Hurschler, Hotel Alpina, Engelberg  
Hotel Cornavin, Genève  
Hr. u. Frau W. u. A. Dietschi-Meier, Savoy-Hotel, Interlaken

Sig. Ernesto Efinger, Administration, Casino Kursaal, Locarno  
Sig. A. Franzoni, Hotel Belvédère, Locarno  
Hr. Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern  
Fam. A. Gertsch, Hotel Merkur, Interlaken  
Hr. Ed. W. Gianella, Dir. Hotel Montana, Luzern

MM. Max et Charles Gmur, Hôtel Atlanta, Bruxelles  
Grand Hôtel, Les Rasses sur Ste-Croix  
Lorenz Gredig AG, Hotel Kronenhof, Pontresina  
Hr. Fritz Griching, Neues Hotel Griching, Leukerbad

Hr. F. Grotzer, Dir. Hotel Pilatus-Kulm, Pilatus  
Fam. Ad. Haerberli, Hôtel Mirabeau, Lausanne  
Hr. N. Haerberli, Hôtel Victoria, Lausanne  
Hr. Jean Haecy sen., Basel  
Jean Haecy Importation S.A., Bâle  
Hr. T. Halder, Pura  
M. C. Henchoz, Hôtel Victoria, Château d'CEX

Hr. K. Hitz-Egloff, Hotel Feldschlösschen, Zürich  
M. G. Hofmann, Hôtel des Alpes Valdoises, Glinon  
Hotel- und Bäderegesellschaft, Leukerbad  
Hr. K. Kaufmann, Hotel St. Wendelin, Greppen  
Hr. A. Kempler, Hotel Kempler, Lugano  
Mr. Fred Küng, Dudley Hotel, Hove, Sussex  
M. W. J. Lang, Dir., Grand Hotel du Lac, St. Moritz  
Hr. R. A. Lendi, Hotel Elite, Biel  
Hr. U. Ligenstorfer, Hotel des Alpes, Arosa  
Hr. Caspar E. Manz, Hotel St. Gotthard, Zürich  
Hr. H. Marbach, Hotel Bären, Bern  
Frl. C. Meyer, Hotel Löwen, Hospental  
M. M. Müller, Hotel Victoria, Genève  
Hr. R. F. Müller, Dir. Carlton Hotel, St. Moritz  
Fam. W. Müller-Steffen, Hotel Rothorn-Savoy, Arosa  
und Hotel Meisser, Lugano

Hr. G. Muscionico, Hotel Münzhof, Rorschach  
AG Grand Hotel National, Luzern  
Hr. E. Nussbaumer, Sanatorium Bellevue, Kreuzlingen

Hr. Fritz Nussbaumer, Hotel Limmathof, Zürich  
Hr. M. Odermatt, Hotel Bären, Luzern  
Park-Hotel, Vitznau

Hr. A. O. Pauli, Engelberg  
M. E. Piaget, Pension Beau-Site, Corseaux s. Vevey  
Hr. A. Pinösch, Waldhaus Vulpera AG, Vulpera  
Mme C. Revaz, Hôtel de l'Union, Salvan  
Hr. F. Schmidt, Bahnhofbuffet, Chur  
M. et Mme M. Simmen, Hôtel Bellerive au Lac, Zürich

Hr. H. Sperl, Alpenstrasse 19, Bern  
Hr. E. Stefan, Kirchstrasse 3, St. Gallen  
Hr. A. L. Thurnher, Hotel Eden au Lac, Zürich  
Grand Hotel Victoria-Jungfrau AG, Interlaken  
Hotel Volkshaus AG, Bern

Hr. Pius Weber, Hotel Wyssen Rössli, Schwyz  
Hr. W. Weber, City, Chur  
Hr. H. Weissenberger, Dir. Hotel Glockenhof, Zürich  
Fam. Wismer, Hotel Ilge, Luzern  
Grand Hotel Zermatterhof, Zermatt

Les résultats enregistrés au cours des deux premières semaines de souscription n'ont pas faibli, même au plus fort des fêtes de Noël. Jusqu'au mardi 27 décembre, il a en effet été versé au compte de chèques postaux de la SSH à Bâle une somme qui dépasse

6 000 francs.

La souscription continue. Comme on le sait, le produit en sera affecté au fonds Tschumi, fondation de la SSH destinée à encourager la formation professionnelle et à faciliter la relève du personnel. Participer à cette collecte traditionnelle, c'est donc aider notre organisation à remplir les lourdes tâches qu'elle doit assumer dans ce domaine dans l'intérêt de ses membres.

La fin de l'année approche. Tous ceux qui n'ont pu encore envoyer leurs vœux à leurs collègues et amis qui reçoivent l'Hôtel-Revue, profiteront de ce moyen qui leur permettra de gagner beaucoup de temps et souscriront sans tarder le montant qu'ils jugeront utile. Leur nom sera publié la semaine prochaine.

Malgré le tourbillon des fêtes, que ceux qui n'ont encore rien souscrit se hâtent d'effectuer un versement au compte de chèques postaux de la SSH V 85 Bâle en mentionnant au dos du bulletin vert «Souscription des fêtes de fin d'année».

Nous les remercions d'avance et nous exprimons notre reconnaissance à tous ceux qui ont déjà participé à la souscription de cette année.

## Les débitants de boissons ont eu gain de cause

Le gouvernement renonce provisoirement à l'application des restrictions antialcooliques

Les vives protestations des cafetiers et limonadiers devant une ordonnance fixant la procédure de « la lutte contre l'alcoolisme en France » ont eu un rapide et réjouissant succès. Le gouvernement a décidé de ne mettre en vigueur aucune des nouvelles dispositions avant d'avoir consulté la profession et d'avoir élaboré, en accord avec l'«Union nationale des cafetiers-limonadiers» des détails administratifs de leur application.

Traduit dans un langage clair, cette concession gouvernementale, obtenue en grande partie grâce à l'intervention efficace des députés (et notamment M. Marcel Anthonioz, hôtelier, membre du comité central de la FNHI), signifie peut être l'ajournement, « ad calendas graecas » d'une ordonnance, rédigée, à ce qui paraît, sans la consultation préalable des milieux intéressés et contenant des articles pratiquement inapplicables et de toute façon inefficaces. La veille de ce « retrait stratégique », les débitants de boissons se sont réunis à Paris, en assemblée extraordinaire, sous la direction énergique du président fédéral Robert Bideault et ont adopté, à l'unanimité, la résolution suivante :

« L'Union nationale des cafetiers-limonadiers considérant :

que les méfaits de l'alcoolisme son uniquement provoqués par les abus commis par un nombre de consommateurs fort restreint — au surplus estimés physiologiquement faibles ou prédisposés — qui peuvent entretenir leur vice par la consommation à domicile de boissons acquises à d'autres sources, à des prix inférieurs de moitié à ceux que doivent pratiquer les cafés, et que ces consommateurs ne sont freinés que par leur seule conscience ;

que le gouvernement a promulgué une ordonnance qui constitue une brimade caractéristique des commerces vendant des boissons alcooliques à des commerçants sur place (cafés, hôtels et restaurants), qu'il y a inclus des dispositions coercitives au mépris du droit légitime de propriété ;

que les cafetiers-limonadiers, qui demeurent à la disposition de la clientèle pour satisfaire ses desirs du moment, vendent des boissons alcoolisées dans une proportion infime, que la plus gros volume de leurs recettes est constitué par la vente des boissons sans alcool ou naturelles, et par les prestations de services qu'ils fournissent, leurs commerces étant d'ailleurs réglementés à l'extrême ;

que les mesures prises laissent libres la production et la consommation de l'alcool ;

que les méfaits de l'alcoolisme continueront, aucune disposition sérieuse n'étant prise contre le mal, que la profession des cafetiers supporte le poids des mesures inspirées par la passion et les préjugés.

affirme sa volonté de mettre tout en œuvre, sur tous les plans, pour obtenir l'abrogation de l'ordonnance.

Les menaces qui ont pesé sur nos amis français du secteur des débitants de boissons sont donc pour le moment écartées, mais la vigilance s'impose d'autant plus que Bideault et ses collègues ne se sont jamais dressés contre une lutte parfaitement légitime des autorités françaises ayant pour but une

## OECD statt OECE

Die seit 1948 bestehende, damals für die Verteilung der Marshallplan-Hilfsgelder bestimmte und hernach als handelspolitische, das Ziel der Liberalisierung verfolgende «Organisation Européenne de Coopération Economique» hat — man darf schon sagen — unter dem Druck der USA eine neue Zielsetzung erhalten. Dieser entsprechend heisst die neue Institution, deren Statut am 14. Dezember in Paris von den 20 Mitgliedsstaaten (18 OECE-Länder zuzüglich USA und Kanada) unterzeichnet wurde, nunmehr «Organisation Economique de Coopération et de Développement» (Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung).

Das neue Vertragswerk hat nicht allenthalben Genugtuung ausgelöst. Einer kritischen Einstellung begegnet es nicht zuletzt auf schweizerischer Seite. In den Vorarbeiten setzten sich die schweizerischen Unterhändler dafür ein, dass die Liberalisierung des Handels nicht bis zur Wirkungslosigkeit in den Hintergrund gedrängt werde. Noch scheinen die Dinge in dieser Beziehung offen zu sein. Den beim Unterzeichnungsakt gehaltenen Reden ist zu entnehmen, dass die Gewichte unterschiedlich verteilt werden. Während die europäischen Sprecher den Gedanken der wirtschaftlichen Zusammenarbeit an erste Stelle setzten, sprach der amerikanische Unterstaatssekretär Dillon vorerst und vornehmlich von der Entwicklungshilfe. Damit verriet er doch wohl die Absicht der USA, Europa und seine entwickelten Volkswirtschaften vermehrt zur Hilfe an unterentwickelte Länder beizuziehen. Die Nuance kann jedenfalls auch damit begründet werden, dass die USA infolge Zahlungsbilanzschwierigkeiten von einem verstärkten Liberalisierungskurs wenigstens im Moment nicht viel wissen will, wie denn auch verschiedene Auseinandersetzungen über amerikanische Zölle (Uhren!) schon seit Jahren Anschauungsunterricht dafür sind, dass in dieser Beziehung bisweilen Predigt und Beispiel der USA nicht übereinstimmen.

diminution des débits clandestins d'alcool et des privilèges accordés aux fameux «chevaliers de l'alambic» dans presque toutes les campagnes françaises... Dr W. Bg.

Diese Unterschiede in der Betrachtungsweise gilt es, wie die Schweizerische Gewerbe-Zeitung bemerkt, offenen Auges zu erkennen, weil sie im Laufe der nächsten Jahre sich zu einer gegenüber der bisherigen veränderten Politik und allenfalls auch zu Gemeinschaftsaktionen, an die auch die Schweiz ihren Beitrag zu leisten haben wird, verdichten können. Mehr vernehmen und klarer sehen wird man zweifellos nach weiteren Auskünften des Bundesrates, die im Zusammenhang mit der Ratifikation des neuen Organisationsstatuts durch die eidgenössischen Räte zu erwarten sind, allenfalls verlangt werden müssen. R.

## Les Etats-Unis veulent aussi développer leur tourisme

On sait que, dans un discours récent, le président Eisenhower, dont le mandat n'expire que le 20 janvier prochain, a déclaré que, s'il était désireux de voir les Américains continuer à se rendre à l'étranger, pour y passer leurs vacances, il souhaitait aussi que, en sens inverse, les Européens, comme aussi les ressortissants d'autres pays, viennent plus nombreux, en touristes, aux Etats-Unis.

A la suite de cet appel, le directeur du réseau international des Trans World Airlines a procédé à une enquête rapide auprès des vingt-neuf agences que la compagnie entretient en Europe, en Afrique et en Asie. Les réponses qu'il a reçues ne manquent certes pas d'intérêt et permettent de fort bien situer le problème.

De l'avis du bureau de Londres, les Anglais trouvent la vie aux Etats-Unis trop chère pour y passer des vacances. La réponse de l'agence de Francfort-sur-le-Main précise que les Allemands aimeraient trouver aux Etats-Unis des prix de pension complète correspondant à ceux qui sont pratiqués en Europe. A Rome, on estime que le niveau

de vie de l'italien moyen ne permet guère à celui-ci d'entreprendre un voyage aussi lointain.

Athènes constate que les formalités d'obtention de visas sont trop compliquées et découragent ceux qui auraient les moyens de se rendre en Amérique pour y faire du tourisme. Le directeur de l'agence de Madrid suggère la création d'un dollar touristique, tandis que celui de Zurich propose la création sub-



**Gordon's**  
**Gin**  
stands supreme

Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

### Communication

a nos abonnés et annonceurs

#### Augmentation du prix des abonnements et des annonces

En raison de la hausse récente des frais d'impression, le comité central de la SSH a décidé d'adapter comme suit, à partir du 1er janvier 1961, nos prix d'abonnements et d'annonces:

Abonnements	Suisse	Etranger
12 mois . . . . .	fr. 24.—	fr. 30.—
6 mois . . . . .	„ 15.—	„ 18.—
3 mois . . . . .	„ 8.—	„ 10.—
2 mois . . . . .	„ 5.50	„ 7.50
Prix du numéro . . . . .	„ —.60	„ —.70

#### Annonces

Fr. 0.375 le millimètre sur une colonne.  
Fr. 1.30 la ligne réclame, largeur 74 millimètres

#### Rubrique — petites annonces

du moniteur du personnel: Pour le moment pas de hausse de prix.

Administration de l'Hôtel-Revue

ventionnées d'hôtels convenant aux bourses européennes, dans les villes principales des Etats-Unis. A Paris, on pense qu'un Bureau officiel de tourisme américain serait de nature à inciter les hommes d'affaires à se faire accompagner de leurs femmes lorsqu'ils se rendent Outre-Atlantique.

Dans l'ensemble, on constate que les formalités pour obtenir les visas, la distance, les restrictions monétaires en vigueur dans un certain nombre de pays, le coût de la vie et, dans une certaine mesure aussi, le manque d'information (de l'hôtellerie aux Etats-Unis le Suisse moyen n'a guère entendu parler que du Waldorf Astoria et de l'Ambassador à New York, des immenses établissements de la chaîne Hilton, dans les autres villes importantes du pays), sont des éléments qui ne favorisent guère le tourisme étranger dans la grande république nord-américaine.

Il faut souhaiter que, dans l'intérêt des échanges touristiques, cette enquête, effectuée par les Trans World Airlines, se traduira par quelques améliorations sur le plan pratique. Sinon, comme tant d'autres investigations du même genre, ce sondage n'aura été qu'un coup d'épée dans l'eau...

### Wird Hilton doch ein Gross-hotel in Paris bauen ?

Eine unbestätigte Erklärung Saintenys in New York

Wie eine Agenturmeldung, die vor Wochenfrist aus New York in Paris eintraf, in unmissverständlicher Weise besagt, hat die Hilton-Hotel-Gruppe mit einem nicht näher genannten französischen Partner einen Vertrag zur Errichtung eines grossen Hotels (im bekannten Hiltonstil) in unmittelbarer Nähe des Pariser Hauptflughafens Orly unterzeichnet. Da die Meldung sich auf eine Erklärung des zurzeit in New York weilenden französischen Touristen-Generalkommissärs Saintenys bezieht, ist an ihrer Richtigkeit grundsätzlich nicht mehr zu zweifeln. Am Sitz des Generalkommissariats in Paris wurde uns am gleichen Tage bestätigt, dass die Absichten der Hilton-Gruppe gegen die aus den verschiedensten Gründen vorhandene Opposition der Pariser Hoteliers, ein Riesenhotel in Paris zu errichten, «seit längerer Zeit bekannt seien». Eine offizielle Bestätigung der Meldung war aber bisher weder von seiten des Kommissariats noch der französischen Hotelunion noch auch der Direktion des «Aéroport de Paris» zu erhalten, auf deren Gelände das neue Hotel errichtet werden soll. Wir geben daher die Meldung mit dem Vorbehalt wieder, den wir bereits vor einigen Wochen in Nummer 46 vom 17. November formulierten, dass nämlich die Pariser Hoteliers ihre Haltung gegen jede Expansion des Beherbergungsraumes von Grossparis, sei es durch den Bau eines halbstaatlichen oder städtischen Hotels, wie des neuen Gare d'Orsay-Palace oder des Maine-Montparnasse Turmhotels, sei es gegen jedes Hiltonprojekt, nicht aufgegeben haben.

### 50 Jahre Sporthotel Saanenmöser

Zum 50. Mal hat das Sporthotel Saanenmöser dieses Jahr seine Tore für die Wintersaison geöffnet. In

der Tat wurde das im Herbst 1910 fertig erstellte Hotel im Winter 1910/11 in Betrieb genommen.

Als im Jahr 1905 die Montreux-Oberland-Bahn über Saanenmöser geführt wurde, entstand ein kleines Hotel mit Restaurant, das Hotel Bahnhof. Rudolf Wehren hatte dieses erste Hotel erbaut und betrieb dazu eine Landwirtschaft. Die damals noch seltenen Skifahrer entdeckten bald die schöne Wasserscheide. Die Sonne scheint hier auch am kürzesten Tag 6 Stunden lang, da keine in nächster Nähe gelegenen Gipfel sie verdecken.

Deshalb dachte Rud. Wehren schon bald an Erweiterung und in Zusammenarbeit mit einem seiner Brüder, welcher Hotelier in Amerika gewesen war, wurde der Bau des Sporthotels in Angriff genommen. Nachdem es gelungen war, die schwierigen Jahre des Krieges zu überbrücken, wurde das Haus bald bestens bekannt. Vor allem waren es damals die Berner, die Saanenmöser gerne besuchten, besass doch der Ski-Club Bern eine Skihütte am Hornberg. Dann wurde das Sporthotel auch bei den Engländern beliebt, die in der Folge immer wiederkehrten. Einer der ältesten Gäste, welcher mindestens 40 Winter hier verbrachte, kam auch im letzten Jahr mit 86 Jahren noch zum Skilauf.

Das Sporthotel wurde im Laufe der Zeit einmal vergrössert und immer wieder mit den notwendigen Erneuerungen ausgerüstet. Es ist somit nicht zu verwundern, dass auch illustre Gäste das Hotel besuchten, so Feldmarschall Montgomery.

Es war wiederum Rudolf Wehren, der um mit der Entwicklung Schritt zu halten, eine Transportmöglichkeit in das beliebte Skigebiet des Hornbergs schuf, die für sein Haus lebenswichtig wurde.

Vor dem Hotel liegt eine grosse Eisbahn mit Curlingrink, die zu diesem gehört. Die Saanenmöser-Curler haben sich übrigens einen Namen gemacht, indem sie dreimal die Schweizer Meisterschaft gewannen.

Dank seiner sehr schönen und günstigen Lage war das Hotel im Winter immer geöffnet und stark besucht. Dagegen war die Saison im Sommer nur sehr kurz und das Hotel nicht immer offen. Ein Golfprojekt aus dem Jahr 1947 hätte diese Situation verbessern sollen, jedoch konnte erst in diesem Jahr mit Hilfe aller umliegenden Kurorte an den Bau des Golfplatzes geschritten werden.

Rud. Wehren hat nicht nur das Sporthotel gebaut, sondern er hat auch den ganzen kleinen Kurort erschlossen. Obschon der Gründer gestorben ist, blieb das Sporthotel im Besitze der Familie Wehren und wird heute von einem der Söhne betrieben. Treu der Familientradition wird auch jetzt immer nur beste Qualität geboten, und der Gast, der sich erholen möchte, soll in diesem Haus die heimelige Gastlichkeit des Berner Oberlandes spüren. Die Treue der Gäste, welche das Hotel regelmässig besuchen, trug zum Erfolg des Geschäftes bei. Aber auch alle die früheren und jetzigen Mitarbeiter haben mitgeholfen, den Ruf des Hauses zu erhalten und zu fördern. Ihnen allen wurde deshalb am Jubiläumstage der herzliche Dank ausgesprochen.

### Toni Sailer als Filmschauspieler in Pontresina

In den ersten Dezembertagen hat die Wiener Mundus-Film (Dr. Alfred Stöger) in Pontresina Quartier bezogen. Im Diavolezzagebiet und in der Umgebung des Ortes wurden die Aussenaufnahmen zu dem in Wien fertiggestellten Film «Kauf dir einen bunten Luftballon» mit Toni Sailer und Ina Bauer unter der Regie von Geza von Cziffra gedreht. Die Film-Gruppe hat in Pontresina vorzügliche Wetter- und Schneeverhältnisse angetroffen, wodurch die Dreharbeiten stark gefördert werden konnten.

### Ein Hotelier von Weltruf wird Berner Grossratspräsident für das Jahr 1961

Von ja & ro

Die in Zusammenhang mit dem 75jährigen Jubiläum des Schweizer Hotelier-Vereins im Jahre 1957 auf dem Bürgenstock erfolgte umfassende Besinnung auf die Entstehung, Entwicklung und Bedeutung des Fremdenverkehrs unseres Landes hat in einzigartiger Weise die Tatsache erhärtet, dass die heutigen Kur- und Fremdenorte nicht nur das zwangsläufige Ergebnis geographischer, wirtschaftlicher und kultureller Verhältnisse darstellen, sondern in massgebender Weise das zielbewusste Wollen, die Initiative, Energie und Gestaltungskraft einiger hervorragender Männer verkörpern. Es liegt eine gewisse Tragik in der Feststellung, dass oft erst der jahrelange Abstand von den Zeiten ihres Wirkens um die Hotellerie und den Fremdenverkehr es gestattet, diesen wahrhaft grossen Männern die verdiente Würdigung und unsern tiefempfundenen Dank zukommen zu lassen.

Kaum ist ein grosses Werk die alleinige Tat eines Einzelnen, und dennoch verkörpern mit Recht gerade grosse Werke den Namen einzelner Persönlichkeiten, die ihre Schaffenskraft, ihren Mut, ihre Initiative und ihre ideale und materielle Opferfreudigkeit in einer Idee aufgehen lassen, deren Richtigkeit sie einmal erkannt haben.

So ist auch das föderative Werk um den prächtigen und heute weltbekannten Sommer- und Winterkurort Gstaad unzertrennlich mit dem Namen Ernst Scherz verbunden.

Im Jahre 1937 wurde Ernst Scherz, nach Absolvierung einer längeren Hotelaufbahn, zum Direktor des Winter-Palace-Hotel in Gstaad erkoren. Die Wahl hätte auch kaum glücklicher ausfallen können, denn das Rüstzeug, einen solch grossen Hotelbetrieb zu führen, holte er sich nach Absolvierung einer zweijährigen Banklehre in Erstklasshotels des In- und Auslandes.

In der überlegenen Art einer kultivierten und weltmännischen Persönlichkeit wurde Seite an Seite mit seiner charmanten und tüchtigen Gattin, die der bekannten Bündner Hotelierfamilie Bezola aus Filis entstammt, die nicht unbedeutende Aufgabe in Angriff genommen. Bis zum heutigen Tag wurde diese Aufgabe mit unermüdlicher Tatkraft, eisernem Willen und grossem Erfolg glänzend gelöst.

Direktor Ernst Scherz erfüllte alle Voraussetzungen, um die Geschicke des Winter-Palace-Hotel in die Hand zu nehmen. Er war der richtige Mann, um das prächtige Haus, und mit gutem Gewissen dürfen wir sagen, auch den Fremdenkurort Gstaad, durch die Fähigkeiten des Zweiten Weltkrieges zu steuern.

1945 ging das bereits über alle Grenzen unserer engeren Heimat bekannte Palace-Hotel in den Besitz der Familie Scherz über.

Die Leistungen von Direktor Scherz in der Öffentlichkeit, sein Organisationstalent, sein Weiblich und nicht zuletzt seine tolerante Gesinnung, die im Verlaufe der Zeit manche Verhandlung und Aussprache einer Lösung näherzuführen vermochte, sowie seine grossen Verdienste um den Fremdenort Gstaad, den Fremdenverkehr des Berner Oberlandes, ja der ganzen Schweiz, fanden die allseitige Anerkennung der Bevölkerung, die ihn



dann auch im Jahre 1950 mit überwiegender Mehrheit in den Grossen Rat des Kantons Bern wählte.

Im Grossen Rat setzte sich Direktor Scherz stets mit weltmännischer Überlegenheit für die Hotellerie und den Fremdenverkehr ein.

Nachdem Ernst Scherz in seinem hervorragenden Einsatz um den Kurort Gstaad stets die Fremdenverkehrsstressen des Berner Oberlandes und der ganzen Schweiz in den Vordergrund stellte, kann es nicht überraschen, dass er an die Spitze verschiedener Organisationen, Vereine und Kommissionen gewählt wurde. So finden wir ihn als Präsidenten des Hotelier- und Fremdenverkehrsvereins sowie des Golfclub Gstaad. Auch die kantonalen und nationalen Organisationen und Vereine wurden auf seine Leistungen aufmerksam. Der Verkehrsverein und die Hotelgesellschaft des Berner Oberlandes wählten ihn zu ihrem Präsidenten. In der Preisnormierungskommission des Schweizer Hotelier-Vereins und im Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse wurde der Vorsitz von ihm geführt. Die Schweiz. Verkehrszentrale und der Hotelier-Verein wählten ihn als Ausschussmitglied in den Vorstand. Auch im Verwaltungsrat der Montreux-Oberland-Bahn und des Frauenspitals Bern setzte sich der initiative Hotelier stets tatkräftig für die Interessen dieser Institutionen ein. Als Gründungsmitglied findet man ihn u. a. im Verwaltungsrat der Sesselfitt-Wassermatrat AG, der Egglig-Gondelbahn und des exklusiven Eagle-Ski-Club.

Vergessen wir nicht zuletzt die grosse Arbeit von Ernst Scherz um die Förderung des Tourismus USA-Schweiz. In diesem Zusammenhang verweisen wir auf die bereits im letzten Jahre erfolgte Zusammenarbeit mit der Swissair zur Förderung des Curlingspiels zwischen den Vereinigten Staaten und der Schweiz. Der Gegenbesuch dieser meist bekannten USA-Curler in der Schweiz wird «drüben» zugunsten unseres Ferien- und Reiselandes in Europa ohne Zweifel seinen propagandistischen Wiederhall finden.

Dass sich Ernst Scherz für die neuzeitliche Entwicklung des Fremdenverkehrs einsetzt, beweist seine Mitwirkung als Vorstandsmitglied im Verein «Pro Flugplatz Bern».

Wir wünschen dem initiative Hotelier und Förderer des schweizerischen Fremdenverkehrs, der auf Ende Jahr zum Berner Grossratspräsidenten aufrückt, vollen Erfolg.

SP 5/59



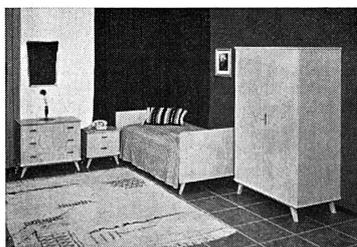
## Neu Planta in der 5kg-Packung

In der Küche der Hausfrau ist Planta längst daheim. Für den Grosskonsumenten ist sie jetzt auch in Blöcken à 5 kg erhältlich. Planta-Speisemargarine besteht aus 100% reinen Pflanzenölen mit den Aufbauvitaminen A + D. Sie ist ausserordentlich reich an hochungesättigten Fettsäuren, die für unsere Lebensfunktionen wichtig sind. Planta ist wirklich gut — und preiswert.

**Planta so fein, bekömmlich und gesund**

Ein SAIS-Produkt

### Hotel- u. Angestelltenzimmer aller Art am günstigsten von



**WEBER MÖBEL, WOHLER AG**  
Günstige Bedingungen. Kurze Lieferfrist.  
Franko Lieferung. Telephone (057) 62050

## Café-Tea-Room

zu kaufen gesucht

Es muss gute Position sein, Platz Basel bevorzugt. Anzahlung Fr. 200000.—

E. Luthiger, Lothringer Strasse 127, Basel

Auch im neuen Jahr... zum kultivierten Essen

**Lacroix**  
DELIKATESSEN

- Getrüffelte GANSELEBER-PASTETEN in Terrinen, Teigkrusten, Dosen
- Pasteten von Schinken und Kalbfleisch
- Galantinen von Wild und Geflügel
- Echte SCHILDKROTENSUPPE und eine große Auswahl tafelfertiger Suppen der internationalen Küche
- TOMATEN-KETCHUP und andere würzig-pikante TAFELSAUCEN
- Fertige SPEZIALGERICHTE

Conservenfabrik  
**EUGEN LACROIX KG**  
Frankfurt am Main  
Tel.: 671472, 671581  
671582, 671583  
FS.: 04-12978



EIN GLÜCKLICHES  
NEUES JAHR  
wünscht  
**Lacroix**

### MITGLIEDER!

Berücksichtigt bei  
Euern Einkäufen  
stets die Inserenten  
der Hotel-Revue

Reklame-Verkauf!

**1000 Leintücher** Zwirn-Halbheinen

geblickt, 170/250 cm, gesäumt

Tel. (041) 238 61

per Stück **Fr. 16.80**

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Gordon's der richtige Gin Dewar's «White Label» Scotch Whisky Cognac

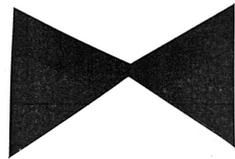
Courvoisier The Brandy of Napoleon



Grand Marnier

Rhum Negrita

Gordon's der richtige Gin



Ihre Glücksbringer im neuen Jahr

Champagne Heidsieck

Monopole

Jean

Haecky

Importation S.A.

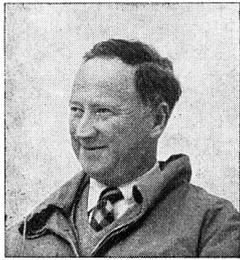
Bâle



Totentafel

Adolf von Allmen-Isele f

In Mürren starb nach längerer Krankheit Adolf von Allmen-Isele, Hotelier zum Eiger, in seinem 60. Lebensjahr. Der Verstorbene hatte sich als Gemeinderat, als Kommissionsmitglied und als früherer Präsident des Kur- und Verkehrsvereins Mürren verdient gemacht.



Adolf von Allmen wirkte jahrelang als Präsident der Wasserwerksgenossenschaft Mürren, er gehörte dem Verwaltungsrat des EWL und der BLM sowie als Mitbegründer und Sekretär der Skilift Mürren AG an. Seine Freizeit gehörte im Winter dem Curlingsport und im Sommer dem Pilzsuchen.

Die Adlerwirtin Frau Heer in Ermatingen gestorben

fb. In der Nacht vom 19. auf den 20. Dezember ist in ihrem Heim in der Villa «Seefeld» in Ermatingen die ehemalige bekannte Wirtin des Hotel Adler in Ermatingen, Frau Elise Heer, im 88. Altersjahr nach längerer Krankheit gestorben.

bracht haben. Sie freuten sich mit Frau Heer, dass die ersten Nachkriegsjahre dem «Adler» wieder Flügel gegeben haben. An der Ortschaft Ermatingen hing Frau Heer mit besonderer Treue. Sie schrieb sie doch im Jahre 1950 beim Abschied vom «Adler» selbst, dass es ihr fast unmöglich wäre, wegziehen zu müssen, denn das Heimweh würde sie sicher umbringen.

Vermischtes

Der Fremdenverkehr im Thurgau im Oktober

fb. Im Oktober zählte man dieses Jahr im Thurgau mehr Ankünfte und mehr Übernachtungen als im Oktober 1959. Von einem Fremdenverkehr im allgemeinen Sinn kann zwar im Oktober nirgends mehr in der Ostschweiz gesprochen werden.

Filmparadies Schweiz

Zürich (Schweiz) — Ausländische, insbesondere amerikanische Filmgesellschaften haben, nachdem sie jahrelang Paris, London, Rom und die Riviera als Schauplätze von Spielfilmen bevorzugt, die Schweiz als das «Paradies der Filmschaffenden» entdeckt.

sondere auch in bezug auf Auslandsverbindungen als eines der fortschrittlichsten der Welt gilt. Unter den vorübergehend in der Schweiz tätigen Filmgesellschaften befindet sich die Firma «Universal-International» aus Hollywood.

6 Monate Strahlflugverkehr der Swissair

Die Swissair hat mit ihren neuen Strahlflugzeugen, trotz gewissen Anfangsschwierigkeiten, gute Erfahrungen gemacht. In den ersten sechs Monaten ihres Einsatzes haben die vier Caravelles und die drei DC-8 der Swissair insgesamt 188 653 Etappenpassagiere befördert.

Die erste Caravelle wurde am 21. Mai in Betrieb genommen. Seit dem Monat Juli verkehren drei, seit August vier dieser Flugzeuge regelmässig auf verschiedenen Strecken der Swissair innerhalb Europas und nach dem Mittleren Osten.

Der erste DC-8 kam am 30. Mai auf den Swisairrouten nach New York zum Einsatz. Ihm folgte im Juli eine zweite und Ende September eine dritte Einheit. Diese drei Flugzeuge haben zusammen bis zum 30. November 72 726 Etappenpassagiere transportiert und sind 2749 321 Kilometer weit geflogen.

Im Monat Oktober, in dem erstmals die ganze Caravelle- und DC-8-Flotte der Swissair verkehrte, war jedes der vier Caravelle-Flugzeuge im Durchschnitt während 7 Stunden und 3 Minuten täglich in der Luft. Jede der drei DC-8-Einheiten erreichte eine durchschnittliche Tagesflugdauer von 10 Stunden und 20 Minuten.

Die Swissair im Oktober

Im Oktober 1960 belief sich das gesamte Transportangebot der Swissair auf 26,6 Millionen Tonnenkilometer. Davon entfielen 15 Millionen km auf die Dienste mit Strahlflugzeugen.

Das Gesamtangebot war um 66% höher als im Oktober 1959. Die Verkehrszunahme im gleichen Zeitraum hat mit der Erhöhung des Angebots nicht völlig Schritt gehalten, belief sich aber immerhin auf 40%.

Am stärksten, nämlich um 49%, hat der Passagierverkehr zugenommen. Bescheidener war die Zunahme bei der Luftfracht (15%) und bei der Luftpost (16%).

Voraussichtlich befriedigender Rechnungsabschluss der Swissair

Der Verwaltungsrat der Swissair hat in seiner Sitzung vom 21. Dezember 1960 den mutmasslichen Abschluss der Jahresrechnung 1960 besprochen. Trotz der beträchtlichen Einnahmeausfälle wegen verspäteter Ablieferung der DC-8-Flugzeuge und trotz den hohen Kosten der Strahlflugzeugeinführung

Bei den Ehemaligen (AEEH) — Stamm Basel

Am 19. Dez. vereinigten sich, begleitet von jener Hälfte, die man die bessere zu nennen pflegt, die in Basel und Umgebung ansässigen ehemaligen Schüler unserer Hotelfachschule bei ihren Kollegen Peter und Jörg Goetzinger im Hotel Schweizerhof. Grund der Zusammenkunft war das «Diner de fin d'année», also ein rein gesellschaftlicher, unkommerzieller Anlass.

Herr Stalder beglückwünschte vor allem Jörg Goetzinger, der kürzlich Vater geworden ist, und gab der Vermutung Ausdruck, dass seine Freude über das freudige Ereignis wohl mitverantwortlich war für das ganz exquisite Menu aus der Küche des Schweizerhofes, das einen wirklich nicht alltäglichen Gourmetsgenuss bereitete.

Nicht minder aber erfreute der im Anschluss an das Essen gezeigte Film über die Walliser Zusammenkunft der AEEH, die den Herren J. Goetzinger, Max Stalder und Peter Trottmann als Filmregisseure geschickt zusammengeschustert hatten und der schöne Erinnerung wieder aufleben liess.

Das letzte Wort stand längs in der Remise, als das Zeichen zum Aufbruch gegeben wurde.

im allgemeinen stellte der Verwaltungsrat fest, dass die Rechnung mit einem Überschuss abschliessen dürfte, der voraussichtlich gestattet wird, der Generalversammlung die Ausschüttung einer Dividende von 4% zu beantragen.

Der Verwaltungsrat hat ferner der Absicht der Geschäftsführung, die Caravelle-Flotte der Swissair um vier Einheiten zu vergrössern, grundsätzlich zugestimmt und die Ermächtigung zur Aufnahme der bezüglichen Verhandlungen erteilt.

Advertisement for Locher Kipp-Plattenherd. Features a large kitchen stove with multiple burners and a sink. Text describes its electrical features and performance.

OSKAR LOCHER Elektr. Heizungen, Baursysteme / Locher Zürich 8. Telephone (051) 34 54 58.

England an der International bekannten ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH IN BOURNEMOUTH. Courses from 3 to 9 months.

Lunch-Artikel. Lunches and trays, sandwiches, cakes, etc. Begglen-Pfister AG Luzern. Telephone (041) 2 38 81.

Möbelfabrik Gschwend AG. Innenausbau, Ergänzungsmöbel, Renovierungen. THUN, BURGELDWEG 13, Tel. (033) 2 71 74.

Grellingen direkt an der Durchgangsstrasse Basel—Delsberg. 18 Fremdenbetten, Saal mit Theaterbühne. Keusch & Sohn, Boswil AG. Telephone (057) 7 42 84.

Barmaid tüchtige, flinke. Suchen Engagement, gemeinsamer Arbeitsplatz nicht Bedingung. Keusch & Sohn, Boswil AG. Telephone (057) 7 42 84.

Barman-Caviste auf 1. Februar. Offerten an Luigi Leoni, 14, avenue de Tournay, Chambésy GE.

Möbelfabrik Gschwend AG. Wir liefern Ihnen direkt ab Fabrik vom Einzeilmöbel (Tische, Stühle usw.) bis zur kompletten Einrichtung alles zu günstigsten Bedingungen.

Per sofort zu verpachten in Grellingen. 18 Fremdenbetten, Saal mit Theaterbühne, Sitzungssäle, eigener Parkplatz etc. Für tüchtige Fachleute gute Existenz. Offerten unter Chiffre V 80134 Q an Publicitas AG., Basel.

Suche für meinen Neffen, Abiturient, 20 Jahre alt (9 Klassen) Ober-Realschule, Abitur in Französisch und Englisch, zur Vervollständigung seiner französischen Sprachkenntnisse in nur gutem Hause der franz. Schweiz eine Stelle im Service oder in der Réception.

Alleinkoch in kleine Brigade oder neben Patron. Beste in- und ausländische Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre K A 1038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

service, économe ou aide de bureau Libre: date à convenir. Faire offres à Willy Trolliet, c/o M. Vernay Adrien, 59, rue de Carouge, Genève.

Gesellschafterin zu alleinestehender Dame. Internationaler Führerschein, gute Ausbildung sowie perfekt in allen Büro- und Hausarbeiten. Offerten unter Chiffre G S 1035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GEHRIG G1 die formvollendete, schweizerische Geschirrwäsche- und Spülmaschine. Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate BALLWIL/LU. Telephone 041/89 14 03.

Koch sucht Jahres-, Saison- oder Bushilfsstelle für sofort. Offerten sind zu richten an Dinuzo, Hotel Bellevue, Thun.

Küchenchef bestens ausgewiesen, sucht Vertretungsstellen. Mitte Januar 1961 Jahresstelle. Bezugsort wird Basel, Bern, Thun. Offerten erbeten unter Chiffre K F 1034 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kochlehrstelle auf Frühjahr 1961 in Hotel für unseren Sohn, 16jährig. Fritz Freiurghaus, Belfaux FR.

Barmaid (Schweizerin), mit Fachkenntnissen, gut präsentierend, Deutsch-, Französisch-, Italienisch- und gute Englischkenntnisse, sucht Engagement per sofort. Offerten unter Chiffre A 71845 G an Publicitas St. Gallen. Mit nur 5 Rp. offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. Illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaefer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt. Hr./Fr. . . . . . Adr. . . . . . Ort . . . . .

## Trafic et tourisme

### L'aérodrome régional de Montreux

Les actionnaires de la Société de l'aérodrome régional de Montreux se sont réunis en assemblée générale extraordinaire, le 22 décembre au Casino, sous la présidence de M. Ch. Muller-Veillard, le dynamique président de la Société.

Il s'agit de prendre acte de l'augmentation du capital-actions qui a passé de 590 000 à 650 000 fr. à la suite des décisions prises par les communes de Vevey et de La Tour de Peilz et de nommer de nouveaux administrateurs. Les élus sont MM. F. Tschumi, municipal à Vevey, Ed. Grandjean, municipal à La Tour de Peilz et A. Dormond, député à Montreux.

Les 60 actionnaires présents ont entendu avec un vif intérêt un rapport du président sur la marche fort satisfaisante de l'aérodrome et sur les intentions du conseil d'administration pour l'avenir.

Ouvert à l'exploitation le 15 juillet 1959, l'aérodrome régional de Montreux joue déjà un rôle important. Les vols sur les glaciers sont très fréquents; ils vont encore se développer cet hiver, à la suite des arrangements intervenus avec les offices de tourisme des stations d'altitude des Alpes voisines et avec les dirigeants des écoles de ski.

M. Dienicki s'est fait l'interprète des actionnaires pour remercier le Conseil d'administration en général et M. Ch. Muller-Veillard en particulier pour les initiatives déjà prises et les encouragements dans les démarches qu'il entreprend pour développer encore les installations.

### Sept cent soixante-cinq mille passagers en un an à l'aéroport de Cointrin

Au cours de l'an passé, 765 764 passagers ont utilisé l'aéroport de Genève-Cointrin. Ce chiffre est supérieur de 60 853, ou de 8,6 %, à celui de l'année précédente. Ceci dit, on ne peut pas dire que l'aéroport de Genève-Cointrin ne fait que croître et s'affirmer, au service qu'il est de toute la Suisse romande et des départements français limitrophes.

Cet impressionnant mouvement dans les locaux de l'aérogare se décompose de la manière suivante: 297 958 passagers à l'embarquement 296 254 passagers au débarquement et 171 552 passagers en transit, c'est-à-dire qui n'ont pas quitté l'enceinte de l'aéroport.

Où vont et d'où viennent tous ces passagers? C'est à destination ou en provenance des différents pays d'Europe que s'oriente la plus grande partie du trafic: 81,38 %. Viennent ensuite l'Amérique du Nord (7,93 %), l'Asie (5,71 %), l'Afrique (3,58 %), l'Amérique latine (1,15 %), l'Australie (0,15) et l'Amérique centrale (0,10 %).

Les jours de pointe du trafic passagers ont été le 30 août, avec 3808 voyageurs, et le 13 septembre, avec 3870. A titre de comparaison, le trafic quotidien moyen s'élève à 2190 passagers.

Les mouvements des avions des lignes régulières ont atteint le chiffre de 23 390, soit 1653 de plus que l'année d'avant, ce qui correspond à un accroissement de 7,6 %. En pleine saison, c'est-à-dire pendant l'été, on enregistre 231 services par semaine,

ce qui représente 536 atterrissages et décollages d'appareils de différents types, depuis le bimoteur DC jusqu'aux géants de l'espace qui sont les quadricoptères du type DC 8 ou Boeing 707 Intercontinental.

Outre les dix-neuf compagnies aériennes dont les machines font régulièrement escale à l'aéroport de Genève-Cointrin, les avions de quatorze autres entreprises de transports aériens assurent des services à la demande.

Mais, il n'y a pas que les passagers, il y a aussi le fret et le courrier postal. C'est ainsi que, en une année, 4901 tonnes de marchandises diverses ont été prises, ou déposées, à l'aéroport de Genève-Cointrin. Ce chiffre traduit une augmentation de 18,8 % par rapport à l'année précédente. Quant au fret en transit direct, c'est-à-dire se trouvant à bord d'avions faisant escale et ne quittant pas les soutes, son volume s'est accru dans la proportion de 48,1 %.

En revanche, on constate un très léger recul - 0,3 % - en ce qui concerne le courrier postal, dont tout de même 1311,8 tonnes ont été transportées, contre 1316 l'année d'avant.

Les comptes sont très satisfaisants. Si ceux d'exploitation laissent apparaître un bénéfice de 1 870 494,46 fr., celui de pertes et profits, après déduction des amortissements des installations et de l'intérêt du capital investi, ce dernier étant fixé à 3,25 %, solde par un boni de 44 512,66 fr. L'aéroport de Genève-Cointrin - pour lequel la collectivité genevoise a consenti de grands sacrifices, et ce n'est pas encore fini car, outre l'agrandissement de la piste, ce qui est maintenant presque chose faite, il faut construire une nouvelle aérogare, celle existant n'étant plus suffisante pour faire face aux besoins actuels - devient une entreprise commercialement rentable.

### A la Société de développement de Leysin

La Société de développement de Leysin a tenu récemment son assemblée générale sous la présidence de M. F. Tissot. Une fort nombreuse assistance avait répondu à l'appel du comité et, en ouvrant la séance, M. Tissot rendit hommage à M. Arthur Rochat, directeur de la clinique-manufacture bernoise, décédé au cours de l'exercice.

La Société de développement de Leysin peut être satisfaite de l'exercice écoulé, exercice au cours duquel on enregistre 33 500 nuitées touristiques de plus qu'en 1958. Les perspectives d'avenir sont fort réjouissantes et le temps ne semble pas éloigné où la station atteindra un plafond de 700 000 à 800 000 nuitées. En 1960, Leysin s'est hissée au 4<sup>e</sup> rang de toutes les stations suisses pour le nombre absolu de nuitées.

A ce propos, M. Tissot releva l'intense publicité faite actuellement à Paris par le Club Méditerranée, le plus important fournisseur de clientèle à Leysin pour la saison d'hiver.

En rendant compte de l'activité de Leysintours, nous avons déjà fait allusion à l'amélioration constante de l'équipement touristique de Leysin. On commence maintenant à se préoccuper de la construction d'une patinoire artificielle. Pourtant, il ne faut pas aller trop vite en besogne et, à moins de

trouver un mécène, il faut attendre que le potentiel d'hébergement de Leysin ait augmenté d'au moins un millier de lits pour qu'une telle réalisation soit rentable.

Si les nuitées françaises sont stables, on note par contre des gains substantiels pour l'Allemagne (+13,5 %), pour les Pays-Bas (+27,6 %), pour l'Italie (+32,5 %), pour la Belgique et le Luxembourg (+41,3 %) et enfin pour la Grande-Bretagne et l'Irlande (+58 %). Les Américains sont également toujours plus nombreux à Leysin.

Les comptes révèlent une situation bien plus saine qu'il y a quelques années; ils ont été acceptés à l'unanimité. Le fonds de propagande est alimenté par le timbre des fournisseurs et par les contributions de l'hôtellerie, des immeubles locaux, ainsi que du forfait des entreprises privilégiées.

Le comité a été réélu en bloc. Il continue à être présidé par M. F. Tissot, l'un des principaux animateurs de Leysin.

Avant de clore l'assemblée - et de donner la parole à la Suisse pour un exposé sur les préocupations de notre compagnie aérienne nationale et la présentation de films de propagande remarquables - le président évoqua les réalisations touristiques en cours qui auront une importance capitale pour la station, à savoir le téléphérique du glacier des Diablerets et le tunnel du Grand Saint-Bernard. Pour le premier, le capital-actions est entièrement souscrit et les pylônes pourront être finis en fin de la printemps prochain. Quant au tunnel du Grand Saint-Bernard, le percement va bon train.

Ce nouveau moyen de liaison entre le nord et le sud, de même que l'attrait de l'aérodrome glaciaire inciteront une très nombreuse clientèle à s'arrêter dans la région, ce dont Leysin profitera largement.

### Nouvelles de Château-d'CEX

La Société de développement de Château-d'CEX qui compte 330 membres a tenu récemment son assemblée générale au cours de laquelle le bilan de la saison touristique d'été a été présenté.

Les mauvaises conditions météorologiques n'ont pas eu les effets néfastes que l'on pouvait craindre. Les taxes cantonales et communales de séjour, véritables baromètres de la fréquentation, sont en effet en sensible augmentation. Par contre les recettes de la piscine n'ont atteint que les deux tiers des encaissements d'une année normale.

Des efforts sont déployés pour augmenter le nombre des distractions offertes aux hôtes. Les excursions organisées ont rencontré un vif succès et le musée du Pays d'en haut a été visité par de très nombreux touristes.

Un membre du comité a fait au début de l'autome en compagnie de représentants des principales stations vaudoises un voyage de propagande en Angleterre qui a permis d'établir d'utiles contacts pour la station.

Château-d'CEX va compléter son équipement touristique par un nouveau ski-lift. On espère aussi que le collège de Château-d'CEX pourra mettre sur pied une classe entièrement anglaise, ce qui serait intéressant à tous les points de vue.

## Neue Grenzabkommen Schweiz-Bundesrepublik

Bonn. - Am 1. Dezember 1960 wurden im Auswärtigen Amt in Bonn zwischen S. E. Dr. Alfred M. Escher, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Bonn, und Ministerialdirektor Dr. Günther Harckort die Ratifikationsurkunden zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen vom 5. Februar 1958 über den Grenz- und Durchgangsverkehr ausgetauscht. Das Abkommen, das gemäss seinem Art. 28 Abs. 2 einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft tritt, schafft die Rechtsgrundlage für Abgabereicherungen im kleinen Grenzverkehr an der deutsch-schweizerischen Grenze und enthält - neben gemeinsamen Durchführungsbestimmungen - eine staatsvertragliche Regelung des Durchgangsverkehr. Gleichzeitig wurden die Ratifikationsurkunden zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen vom 5. Februar 1958 über Durchgangsrechte ausgetauscht.

E. S.

## La Belgique vient de couronner son cuisinier N° 1

Depuis 1953, la section belge du Club Proper Montagné organise chaque année, à Ostende, une compétition culinaire qui est ouverte à tous les professionnels de la cuisine, âgés de vingt-cinq ans au moins. Le thème imposé était la préparation d'une selle de veau selon une recette inédite, qui constituait une épreuve éliminatoire.

Quinze candidats ont préparé et soumis à la jury de spécialistes, le plat en question, selon leur invention et leur savoir-faire. Six d'entre eux ont été retenus pour l'épreuve finale, qui a consisté en la confection de quenelles de cabillaud et d'un soufflé au kirsch.

C'est finalement un cuisinier originaire de la partie wallonne du pays qui l'a emporté. Il s'agit de M. Jacques Smijers, âgé de trente-quatre ans, originaire de Mons, dans le Borinage, qui devient ainsi maître-cuivre N° 1 de Belgique, pour une année. V.

## Le Shepherd's confisqué

On a appris il y a quelque temps que le gouvernement de la République Arabe Unie avait ordonné la confiscation de trois nouvelles entreprises financées par la Belgique, entre autres, le groupe d'hôtels comprenant le fameux hôtel Shepherd's. Le Shepherd's avait été incendié lors des incidents antibrutiaux qui s'étaient déroulés en 1952, puis reconstruit par la suite.

On avait déploré en son temps que ce magnifique hôtel de tourisme n'ait pas été soutenu par des capitaux suisses et que notre pays ait perdu l'influence qu'il exerçait alors sur le tourisme égyptien. Il faut reconnaître que la décision du gouvernement de la République Arabe Unie n'est pas faite pour encourager le placement de capitaux dans des pays «neufs».

47jähriger Witwer mit gangbarem schönem Restaurant ersehnt sofortige Bekanntschaft mit fachkundiger Dame zwecks baldiger Heirat. Ihre nicht anonyme Bildofferte erbeten unter Chiffre OFA 6668 X an Orell Füssl-Annouren AG, Basel.

2 jeunes Danoises (21 ans) recherchent pour 1er février ou plus tard emplois comme secrétaires de réception dans la Suisse romande (Genève ou Lausanne préférées). Formation: l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales de Copenhague. Langues: français, anglais, allemand, langues scandinaves. Ulla Corvill, Slotvejs 58, Charlottenlund (Danemark).

Junge Deutsche, mit Matura, sucht ab Januar 1961 Jahresstelle als Praktikantin in Mittel- oder Grosshotel. Sprachkenntnisse: Englisch und Französisch. Angebote unter Chiffre P N 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche für meine Tochter (25 Jahre), die bisher in meinem Cafeteria tätig war, zwecks weiterer Ausbildung (auch im Saisonbetrieb) eine Stelle als Hotel-Praktikantin. Antrittsbeginn kann sofort erfolgen. Eilangebote unter H. M. 5382 an Stamm-Werbung, Essen-Stadtward, Goldammerweg 16.

Directeur, nat. française, de retour de l'étranger, cherche place comme directeur ou sous-directeur. Libre de suite. Formation: baccalauréat, école hôtelière. Références professionnelles étrangères. Offres sous chiffre D S 1017 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Sprachkundiger, junger Schweizer, verheiratet, in ungekündigter Stellung als Direktor tätig, sucht Stelle als Sous-Direktor oder Chef de réception. Vorzugsweise im Kant. Tessin. Offerten unter Chiffre S D 1033 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gelernter, tüchtiger KOCH 20 Jahre alt, mit guten Zeugnissen (Rekrutenschule absolviert), sucht Stelle als Koch in gutes Haus. Antritt kann umgehend erfolgen. Angebote sind erbeten unter Chiffre K O 1030 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht Aushilfsstelle** während 2-3 Monaten als Ferienabläßung des Patrons, Stütze des Patrons, Chef de service oder Reception von tüchtigem, jungem Hotelier. Offerten erbeten unter Chiffre A S 1018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher, 21jährig, Französisch, Englisch, beneidet seit 2 Jahren Hotels, in erstklassigen Häusern der Schweiz tätig gewesen, sucht ab 28. Dezember bis 20. Februar Junger KOCH 21 Jahre, Ausbildung in sehr tüchtigem unter Chiffre Z 5128 unter Chiffre K O 1031 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aushilfe in Reception Offerten an Rolf S. Humig, Meerburg (Gödingen), Am Fürstenthausle 6, Tel. 245. Tüchtiger

**Patissier-Konditor** sucht Saisonstelle. Eintritt Anfang Januar oder nach Übereinkunft. Offerten an W. Mäder, Freiburgerstr. 53, Bern. Gut repräsentierende, anpassungsfähige, ein selbständiges und rasches Arbeiten gewöhnter Schweizerin, 22jährig, sucht per sofort Stelle als Konditor. Französisch sprechend, fähig und seriös, frei ab sofort, sucht gute Stelle, wenn möglich in Hotel. Offerten an M. Solés, 13, rue Simondi, Genève.

**Commis de cuisine** cherche place dans bon restaurant ou hôtel, de préférence Suisse romande. Offres à Bruno Ankermann, Kändliengasse bei Emmendingen, Baden (Allemagne). Sehr tüchtiger

**Alleinkoch** gesucht in modernen gepflegten Betrieb. Dasselbst zuverlässige Tochter zur Mithilfe am Buffet. Gutes Gehalt. Zimmer mit Bad. Ausführliche Offerten an Hotel Halter, Lenzburg.

**GÉRANCE** Désirant construire un restaurant avec pension dans la région touristique de Gampel (Tessin), désire entrer en relation avec personne du métier pour une éventuelle gérance. Offres sous chiffre G C 2255 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Hotel Eden au Lac, Lugano** sucht für Saison Mitte März bis Oktober 1961: **Economat-Gouvernante** Office-Gouvernante **Nachportier** Logen-Etage-Tourant **Chasseur** **Conducteur-Chauffeur** **Etagen-Portier** **Zimmermädchen** **Zimmermädchen-Tourante** Offerten mit Zeugnisabschriften u. Photo an die Direktion.

**Gesucht** für lange Saison ab Ostern 1961 in grossen Restaurationsbetrieb mit Seegarten, Dancing, Restaurationsräume usw.: **versierte I. Buffetdame** **Küchenchef** für gepflegte und ökonomische Küche **Aide de cuisine** **Economatgouvernante** **Kellner** (Chefs de rang), sprachenkundig **Portier-Billettkontrollleur** (Logis auswärts) **Caviste** sich in Kellerarbeiten auskennend Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen usw. unter Chiffre L S 2792 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** auf Frühjahr oder nach Vereinbarung **Direktion (Ehepaar)** zur Führung eines neuen Hotels mit Stadtrestaurant in Zürich. Verlangt werden umfassende Kenntnisse, Sprachen Eignung zur Personalführung und Organisation, Zürcher Wirtspassent. Geboten wird bei Bewährung langjährige Zusammenarbeit, Wohnung im Hause, angemessene Honorierung und spätere Aufstiegsmöglichkeit in grösseren Betrieb. Nur handschriftliche Offerten mit lückenlosem Ausweis bisheriger Tätigkeit und Photo sind zu richten unter Chiffre D E 1021 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** in alkoholfreies Restaurant versierte **Buffetdame** auf ca. 1. Februar 1961. Offerten mit Referenzen und Zeugnissen an Erieholt Winterthur, Rudolfstrasse 9, Telefon (052) 2 11 57. **Wir suchen!** **Chef de partie** **Hors-d'oeuvre-Traiteur** auf Mitte Januar. Unser lebhafter und abwechslungsreicher Restaurationsbetrieb bietet tüchtigem strebsamen und verantwortungsbewusstem Bewerber, der Erfahrung in der kalten Küche hat, eine interessante und gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Referenzen und Lohnansprüchen nimmt entgegen. **Mövenpick** Place de la Fusterie, Genève.

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel Nr. 52

Stellengesuche
Demandes de places

Salle und Restaurant

Buffeldame, gesetztes Alters, fachkundig, tüchtig und flink, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 531

Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. belastet, die am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt werden.

Österreicherin, junge, nette, sucht für 2-3 Monate über den Winter, längstens bis Ostern, eine Stelle als Serviertochter in einem gutgehenden Speiserestaurant. Offerten sind zu richten an Frä. Maria Lampi, Fresting 13 b/Leibnitz, Steiermark (Österreich). (547)

Etage und Lingerie

Femme de chambre cherche place dans l'hôtel. Ecrire sous chiffre 550

Loge, Lift und Omnibus

Portier, gesetztes Alters, sprachkundig, aus Familiengründen noch frei, sucht Wintersaisonstelle oder Ferienablösung für 2-3 Monate. Bevorzugt wird grosses Haus. Offerten unter Chiffre 551

Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

- 6450 Commis de rang, Office Mädchen oder -bursche, Lingère, 20. Januar, Hotel 50 Betten, Kanton Aarau.
6454 Hausmädchen, Haus-Küchenbursche, 1. Januar, Restaurant, Nähe Bern.
6457 Restaurant-Saaltochter oder Kellner, Haus-Küchenmädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
6458 Lingère, Governante-Hausbeamtin, Küchenbursche-Casseroier, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.
6460 Commis de cuisine, Buffetochter, sofort, Passantenhotel, Basel.
6469 Restaurantochter, Deutsch, Französisch sprechend, 1. Januar, Restaurant, Basel.
6471 Küchenbursche und -mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton St. Gallen.
6475 Küchenbursche, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
6478 Halleintourant-Telephonist, Officebursche, sofort, Passantenhotel, Basel.
6483 Buffetochter, Buffeldame, sofort, Kellner, 15. Januar, Restaurant, Bielerssee.
6486 Buffetochter, Buffeldame, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Zürich.
6489 Office Mädchen, Lingeriemädchen, Garderobière, Zimmermädchen-Tournee, Glätterin, Bureaupraktikantin, Chasseur, Chef de partie, Tournant, Chef Gardemanger, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6498 Küchen-Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
6503 Buffet-Officebursche, Commis de cuisine, Mitte Januar, Restaurant, Bern.
6505 Küchenbursche, Januar, Hotel 30 Betten, Kanton Solothurn.
6510 Commis de cuisine, Chef de partie, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6518 Serviertochter, Buffetochter, Küchenmädchen eventuell -bursche, sofort, Restaurant, Basel.
6521 Küchenbursche, Hausbursche, Küchenmädchen, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
6526 Hausbursche-Portier, Serviertochter, sprachkundig, sofort, junger Alltagskoch, Bureaupraktikantin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
6530 Glätterin, 15. Januar, Kurhaus, Kanton Tessin.
6531 Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Luzern.

- 6534 Restaurantochter, sofort, Hotel 70 Betten, Bielerssee.
6538 Chef de service, Restaurantochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6541 Economat-Warenkontrollleur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
6542 Etagegouvernante, sprachkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Montreux.
6543 Lingère, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6544 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Lugano.
6557 Küchenbursche, Buffetochter oder Schenkburche, sofort, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
6559 Officebursche, Lingeriemädchen, sofort, Restaurant, Olten.
6562 Küchenchef, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Kanton Aargau.
6563 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
6565 junger Koch eventuell Köchin, nach Übereinkunft, mittelgrosser Betrieb, Schaffhausen.
6574 Sekretärin-Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
6575 Economatgouvernante, 1. März, Hotel 80 Betten, Zürich.
6576 Chef de partie-Entremetteur, sofort, Grossestrasse, Basel.
6580 Hotelpraktikantin-Tournee, nach Übereinkunft, mittel-grosses Hotel, Basel.
6582 Officebursche, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Wallis.
6585 Restaurantochter, Alleinportier, Küchenbursche, sofort, Hotel 45 Betten, Lugano.
6593 Anfangs-Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Zürich.

- 6566 Sekretärin, Küchenchef, Lingeriemädchen, Office Mädchen, sofort, Hotel 110 Betten, Berner Oberland.
6569 Küchenbursche, Office Mädchen, 10. Januar, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6578 Lingère, Saaltochter, Tournante für Office und Saal, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Wallis.
6589 Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6590 Commis de cuisine-Pâtissier, Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6595 Buffetochter, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
6596 Buffetochter, sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
6597 Koch neben Chef (eventuell anschliessend Sommermission in Lugano), sofort, oder nach Übereinkunft, Bureaupraktikantin, ansäugs Februar, Hotel 30 Betten, Graubünden.

Aushilfsstellen

- Remplacements - Aiuti e supplenze
6478 Kellner oder Restaurantochter, für Silvester, mittelgrosses Hotel, Basel.
6554 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
6594 Oberkellner, Januar und Februar, Erstklasshotel, Luzern.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne (Tél. (021) 23 92 58).

- 8653 Fille de buffet, de suite, place à l'année, grand restaurant, Neuchâtel.
8660 Portier de nuit, langues indispensables, de nationalité suisse, entes à convenir, place à l'année, hôtel 100 lits, Lac Léman.
8664 Chasseur qualifié, commis de rang étages, janvier, places à l'année, hôtel 100 lits, Lac Léman.
8666 Fille de buffet, jeune, langues de bar, de suite ou à convenir, places à l'année, grand restaurant, Fribourg.
8668 Garçon d'office, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud Gouvernante, de suite, saison d'hiver, grand hôtel, Alpes grisonnes.
8678 Garçon de cuisine-maison, de suite, saison d'hiver, hôtel 55 lits, Alpes vaudoises.
8679 Chef de garde qualifié, Suisse, de suite, place à l'année, grand hôtel, Vaud.
8683 Cuisinier qualifié, de suite, saison d'hiver, restaurant, Alpes valaisannes.
8684 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel 100 lits, Vaud.
8686 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel moyen, région Vevey.
8687 Portier de nuit, langues, femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Vaud.
8689 Femme de chambre, de suite, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Oberland bernois.
8690 Femme de chambre-Lingère, de suite, place à l'année, hôtel moyen, région Montreux.
8691 Un(e) aide de buffet, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
8693 Sommelière, garçon de cuisine, de suite, places à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
8695 Gouvernante générale, sous-directeur-chef de service, secrétaire, tournant office-caféterie, de suite ou à convenir, hôtel 100 lits, Lac Léman.
8696 Chef de garde, de suite, saison d'hiver, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8708 Un(e) secrétaire, de suite, hôtel de passage, Vaud.

Vakanzenliste
der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Ausland: ein internationaler Postanwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 6438 Casseroier, Küchenbursche, Buffetochter, Anfang Januar, Restaurant, Basel.
6448 Buffeldame, Lingère, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Nähe Basel.

Gesucht in Jahresstelle

Chef de garde

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Schweizerhof, Basel

Grand hôtel de Genève

demande pour entrée à convenir:

chef de service, sous-directeur
gouvernante générale
(avec gouvernantes sous ses ordres)
secrétaire-maincourantier
lingère-stoppeuse
tournant office-caféterie

Faire offres avec curriculum vitae, copies de certificat, photos et prétentions de salaire, sous chiffre DR 2955 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

On cherche

chef de partie ou jeune sous-chef

Place à l'année dans restaurant de ville Suisse romande. Date à convenir. Faire offres sous chiffre P A 1121 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Haus- und Küchenbursche

sowie auf den 15. Januar 1961

Serviertochter

mit Kenntnissen im Speiseservice. Guter Verdienst. Offerten an Hotel Schweizerhof-Bahnhofbuffet, Wetzikon.

Gesucht

in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft:

Barmaid

(Anfängerin)

Serviertochter

Buffetochter

Küchenbursche

Offerten an Hotel Kreuz, Langenthal, Telefon (063) 21935

Buffet de la Gare, Genève-Cornavin

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

chef de rang (suisse)
dames de buffet
commis de restaurant
aides de buffet (hommes et femmes)
garçon de caféterie
fille de lingerie
garçons de cuisine

Places stables à l'année. Faire offres avec copies de certificats, photographies et prétentions de salaire au bureau du personnel.

Gesucht

per 1. Januar oder nach Übereinkunft

Anfangszimmermädchen

Jahresstelle. Hotel Montana garni, Zürich 5, beim Hauptbahnhof, Telefon (051) 426900.

Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen!

Hotel Eden au Lac, Lugano

sucht für Saison Mitte März bis Oktober 1961:

I. Sekretärin
II. Sekretärin

Offerten mit Zeugnisabschriften u. Photo an die Direktion.

Gesucht
in Erstklasshotel

Nachtportier

Jahresstelle mit gutem Lohn. Sprachkundige Bewerber sind gebeten, ihre Offerte einzureichen an City Hotel, Zürich, Löwenstr. 34, Tel. 27 20 55. Nähe Basel.

Gesucht
für sofort

Buffetochter

Anfragen erbeten an Familie Beldi-Launener, Hotel Silberhorn, Wengen, Telefon (036) 34141.

Gesucht
in gepflegtes Hotel versierter

Alleinkoch
Serviertochter (jung, gewandt)
Küchen- oder Hausmädchen

Angenehme Jahresstelle, Logis im Hause, guter Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Schlosshotel Rheinbühl, Schaffhausen, Telefon (053) 5 99 22.

Hôtel 1er rang région Léman

cherche pour saison fin mars à octobre 1961:

Secrétaire (pr. maincour.-caisse)
Chef de salle/Restaurant
3 Commis
2 Filles de salle
Aide-Portier
Portier-Téléphoniste
Laveur de linge
lère Lingère-Stoppeuse
Fille de lingerie
2 Femmes de chambre
Aide-Gouvernante

Offres avec copies de certificats et photo à adresser sous chiffre R L 2907 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
für sofort

Commis de cuisine

Buffetochter

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Brauerer, Davos-Dorf.

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich selbständige, sprachkundige

Saaltochter

sowie Anfängerin als

Saal-Lehrtochter

zur gründlichen Ausbildung im Service. Offerten sind erbeten an Hotel Neptun, Zürich 8.

Serviertochter

in sehr gepflegtes Hotel-Restaurant. Geregelter Freizeit, hoher Verdienst, eventuell auch Anfängerin. Offerten an Rosenberg, Zug.

Gesucht

in Erstklasshotel auf dem Platze Luzern gelernt

Glätterin
Wäscherin

Jahresstellen, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre G W 1025 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**Astoria Hotel  
Luzern**  
sucht

**Chef de partie** (jüngerer)  
**oder Commis de cuisine**  
**Garderobier**  
**Chasseur**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an die Direktion.

**Wir suchen**

per 1. eventuell 15. März 1961 tüchtigen, restaurationskundigen

## Chef-Alleinkoch

zu 1-2 Aides und 2 Lehrlingen. Saisondauer bis Ende Oktober eventuell Jahresstelle. Offerten mit Lohnangabe und Zeugnissen an Hotel Sären, Sigriswil (Thunersee).

**Hôtel Beaulac, Neuchâtel**  
cherche:

**commis de cuisine** qualifié  
**portier tournant**  
connaissance des langues exigées

Places à l'année. Veuillez faire offres avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à la Direction.

**Hôtel Eden au Lac, Lugano**  
cherche pour saison mi-mars à octobre 1961:

**chefs de rang**  
**demi-chefs de rang**  
**commis de rang**  
**commis-débutants**  
**commis de cuisine**

Offres avec copies de certificats et photos à la Direction.

In gepflegtes Hotel der Ostschweiz wird eine

## Gerantin

als Mitarbeiterin mit Erfahrung im Hotelfach  
**gesucht**

Bewerbungen mit handgeschriebenen Lebenslauf, Lichtbild und Tätigkeitsausweis erbeten unter Chiffre G N 2989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Barmaid**  
**Kellner-Tournant**  
**Anfangs-Bartochter**  
(für Snackbar)

Offerten unter Chiffre B K 1023 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen:**

für 15. Januar lebenswürdige

## Kioskverkäuferin

Guter Verdienst, sonntags frei, Verpflegung im Hause. Es mögen sich nur ausgebildete, französisch und Englisch sprechende Verkäuferinnen melden.  
Daselbst

## Buffettochter

Guter Verdienst, Verpflegung im Hause, sonntags frei.

Schriftliche oder telefonische Anmeldung an Restaurant Movenpick Sihlporte, Zürich, Telefon 25 44 33.

**Mövenpick**

**Gesucht** in erstklassige Dancing-Bar

## Anfangsbarmaid-Barlehrtochter

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gut präsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzureichen unter Chiffre BB 2982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtigem, jüngerem

## Geranten-Ehepaar

bieten wir Gelegenheit, sich in Zürich eine Lebensstellung aufzubauen.

**Wir verlangen:** solides fachliches Können und Wissen, das zur seriösen Führung eines mittleren Restaurationsbetriebes nötig ist. Wir stellen uns vor, dass der Ehemann Koch ist, und die Küche selber führt, und Sie beide über die nötige Erfahrung im Umgang mit Gästen, Personal und Lieferanten verfügen.

**Wir bieten:** Neuzzeitliche Arbeitsbedingungen, gutes Arbeitsklima, entsprechende Entlohnung, Beteiligung am Reingewinn und eventuelle spätere Übernahme des Geschäftes.

Offerten sind zu richten unter Chiffre ZF 10708 an Mosse-Annoncen AG., Zürich, 23.

**Gesucht**

auf Anfang 1961 in Grossrestaurationsbetrieb  
sprachenkundigen

## Personalchef-Assistenten

gesetzteren Alters. Kaufmännische Bildung erforderlich. Bewerber aus dem Gastwirtschaftsgewerbe erhalten den Vorzug.

Offerten mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre P 48503 Z an Publicitas Zürich.

**LUGANO**

Bestbekanntes Familienhotel (100 Betten) sucht für die Saison 1961 (März-Mitte November) tüchtigen

## Küchenchef

zu mittlerer Brigade (evtl. Jahrestelle). Eintritt nach Übereinkunft.  
Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre LU 2977 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**

für unser sehr regen Hotel-Restaurant- und Barbetrieb in gutbezahlte Jahresstelle, tüchtige

## Stütze des Patrons

Eintritt anfangs Januar. Fachkundige Bewerberinnen mit ital. Sprachkenntnissen wollen ihre Off. richten an A. Büchi, Hotel Touring, Chiasso.

## MS BASILEA

**Wir suchen**

für unser zwischen Basel und Rotterdam verkehrendes Passagierschiff MS BASILEA (55 Hotelbetten) einen jungen, absolut zuverlässigen

## Inspektor/Gerant

der folgende Voraussetzungen erfüllt:

- Schweizer Bürger
- Gute Ausbildung im Gastgewerbe
- Bereitschaft, mehrere Sommersaisons (März-November) mit uns zusammenzuarbeiten.

Wir geben einem verheirateten Bewerber bei Mitarbeit der Ehefrau den Vorzug. Stellenantritt ca. 10. März 1961.

Ausführliche Offerten mit Photos und handgeschriebenem Lebenslauf sind höflich erbeten an die Abteilung Ökonomet der Schweizerischen Reederei AG., Rittergasse 20, Basel.

**Erstklasshotel im Tessin**

sucht für lange Saison- oder Jahresstelle:

**Personalchef**  
nur erste Kraft. Eintritt nach Übereinkunft

**Chef de réception**  
bestempföhnt, 4 Sprachen. Eintritt März 1961

**Korrespondent(in)**  
Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch in Wort und Schrift. Eintritt nach Vereinbarung

**I. Oberkellner**  
nur erste Kraft. Eintritt nach Vereinbarung

**Barman (Barmaid)**  
Eintritt nach Vereinbarung

**Chef-Saucier, Chef-Gardemanger, Chef-Entremetier, Chef-Pâtissier**  
Eintritt März 1961

Nur allererste, bestempfohlene Kräfte, Schweizer Nationalität, wollen sich melden unter Beilage von Zeugniskopien, Photographie unter Chiffre E H 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Für Sommersaison 1961 gesucht nach**

**Castagnola-Lugano**

per 1. oder 15. März in Hotel mit 60 Betten:

**2 Saaltöchter**  
sprachenkundig, auch zur Bedienung einer kleinen Bar

**2 Zimmermädchen**

**Hilfsköchin**  
(womöglich mit Diätkenntnissen)

**Officemädchen, -bursche**  
(eventuell Ehepaar)

**Lingère**  
(vollautomatischer Waschbetrieb)

**Lingerie-Hilfe**

Guter Lohn, geregelte Freizeit, Hotel an schönster Lage.

Angebote mit Bild und Zeugnissen unter Chiffre F S 2971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

**Buffetdame od. -tochter**  
**Lingère**  
**Küchenbursche**

Gute Verdienstmöglichkeiten. Offerten an Hotel Hecht, Rheineck SG.

**Gesucht**

auf 15. Januar 1961, eventuell nach Übereinkunft in die

„Schwarzl Ramme“ Basel

eine freundliche, fachrichtige

## Restaurations Tochter

Bedingung: verträglicher Charakter, freudiger Arbeitsinsatz, eheliche Mitarbeiterin.

Wir bieten: gute Verdienstmöglichkeit, angenehme Arbeitsatmosphäre, geregelte Freizeit und Anerkennung guter Arbeitsleistung.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften oder persönliche Vorstellung: Restaurant Schwarzl Kanne, Basel, Spalenvorstadt 5, Telefon (061) 238200. Robi Wyss.

**Gesucht für Alassio**

Versierte

**Hotelsekretärin** (Jahresstelle)

**Conciierge** (Saisonalstelle)

ab März/April bis Oktober. Geff. Offerten unter Chiffre H C 1006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für Grossbritannien**

in Jahresstelle tüchtiger und erfahrener

**KOCH**

für erstklassiges, mittelgroßes Restaurant, Holzkohlengrill und Espresso-Bar. Kenntnisse in Patisserie erwünscht. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisabschriften an Le Gourmet Ltd., 72, St. Mary Street, Cardiff.

**Schweden**

Tüchtiger

**KOCH**

mit abgeschlossener Lehrzeit und guter Praxis gesucht.

Guter Lohn. Hin- und Rückreise nach einem Jahr voll vergütet. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre P 3-545 DE an Publicitas Lausanne.

**Gesucht für**

**Grossbritannien**

in Jahresstelle junger, sympathischer

**COFFEE-BAR-ATTENDANT**

für eine Espresso-Coffee-Bar hauptsächlich zur Bedienung der Espresso-Kaffeemaschine. Alter wenigstens 21 Jahre. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisabschriften an Le Gourmet Ltd., 72, St. Mary Street, Cardiff.

## WERKZEUG-KOFFER

**Für Chefs, Köche, Lehrlinge.** Vorlangen

Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar in jeder Hinsicht. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

**JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73**

Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

## ERFA III tagte in Genf

10 Tage vor Weihnachten hielt die ERFA III, der ausschliesslich Betriebe angehören, die dem Groupement des Hôtels de tout premier rang angeschlossen sind, unter dem Vorsitz seines Obmanns Herrn R. Lendi, in Genf eine zehntägige Sitzung ab, zu der sämtliche Mitglieder erschienen waren. War es der Charme der Rhonestadt, dem auch ein trüber Wintertag keinen Abbruch tat, war es das Bedürfnis nach Pflege der Kollegialität, die bei solchen Zusammenkünften stets hoch im Kurse steht oder aber die Liebe zur Sache, zum Erfahrungsaustausch, die den vollzähligen Aufmarsch bewirkte?

Wie dem auch sei, jedenfalls hat man bei der ERFA III stets den Eindruck, dass ihre Mitglieder vom ERFA-Gedanken ganz durchdrungen sind, ohne jede Geheimniskrämerei sich gegenseitig Einblick in ihre Betriebsverhältnisse gewähren und offen über alle Fragen diskutieren, die mit der Betriebswirtschaft und Betriebstechnik zusammenhängen. In einer solchen Atmosphäre des gegenseitigen Vertrauens ist ein Erfahrungsaustausch und der Betriebsvergleich fruchtbar, und so war es nur natürlich, dass die Genfer Tagung im Hôtel du Rhône einen sehr lebendigen und anregenden Verlauf nahm.

### Gruppenversicherung für das Personal

Das erste Traktandum, das zu behandeln stand, galt der Frage der Personalfürsorge, die ja auch Gegenstand einer Orientierung an der ausserordentlichen Delegiertenversammlung SHV in Bern bildete. Herr Dr. Gugler von der Versicherungsgesellschaft Patria in Basel hielt ein orientierendes Referat, das sich durch grosse Klarheit auszeichnete. Wir können hier nur die Grundgedanken festhalten.

Bei der Personalfürsorge geht es um die Verteilung des jetzigen Einkommens auf die Zeit, da man nicht mehr verdienen kann: im Alter, bei Invalidität und im Todesfall für die Hinterbliebenen. Es ist stets eine finanzielle Frage. Das wichtigste Anliegen ist die Bereitstellung der Mittel für den Zeitpunkt, da sie benötigt werden. Es gibt verschiedene Möglichkeiten des Vorgehens. Die primitivste Lösung ist der Wohlfahrtsfonds. Bei einem Fonds oder einer Stiftung liegt die finanzielle Last allein auf dem Betrieb, das Personal trägt nichts dazu bei. Da solche Fonds meistens von versicherungstechnischen Laien verwaltet werden, ist die Gefahr gross, dass die ersten Pensionierungen im Vergleich zu den vorhandenen Mitteln zu hohen Renten erfolgen. Der psychologische Wert von Wohlfahrtsfonds ist als bescheiden anzusehen, da kein Rechtsanspruch des Personals besteht und die Verwendung der Mittel ganz vom guten Willen der bestehenden Leitung abhängt.

Als ideale Lösung gilt die Pensionskasse. Sie garantiert in jedem Falle ausreichende Leistungen. Ihr Nachteil liegt darin, dass sie sehr teuer ist und in den meisten Fällen die Leistungsfähigkeit des

Betriebes übersteigt, gewährleisten doch 15–25% der anrechenbaren Löhne noch keine besonders guten Renten.

Als dritte Möglichkeit, die eine bessere Anpassung an die individuellen Verhältnisse der Betriebe ermöglicht, liegt in der Gruppenversicherung. Bei der klassischen Gruppenversicherung bezahlen Firma und Personal feste Beiträge in Prozenten vom anrechenbaren Lohn. Für jeden einzelnen wird eine Kapitalversicherung abgeschlossen. Nach Erreichung des 65. Altersjahres oder bei vorzeitigem Tod leistet die Versicherungsgesellschaft eine Kapitalabfindung. Jedes Kapital kann man auch in Rentenform auszahlen. Der Stiftungsrat bestimmt, in welcher Form das Kapital bei Fälligkeit ausbezahlt wird. In den meisten Fällen sollte an eine Rente gedacht werden. Eventuell kommt auch eine ratenweise Auszahlung der Kapitalabfindung in Frage. Es handelt sich also um eine individuelle Versicherung, obschon sie nach dem Kollektiv-Tarif abgeschlossen werden kann. Die Höhe der Versicherungssumme richtet sich nach den eingezahlten Prämien und damit stark nach dem Eintrittsalter. Im Invaliditätsfall tritt Prämienbefreiung ein. Das ist sehr wichtig, denn 90% der Invaliditätsfälle rühren nicht von Unfällen, sondern von Krankheiten her.

Für Frauen gilt im Prinzip das gleiche wie für Männer, mit dem Unterschied, dass bei den Frauen im Todesfall nur die halbe Erlebensfallsumme ausbezahlt wird, da die Frauen weniger Unterhaltspflichten haben als die Männer. In Kombination mit der Invalidenrente sinkt die Kapitalauszahlung auf 1/4 der Erlebensfallsumme, dagegen beträgt die Rente 10% der Erlebensfallsumme.

Seit Einführung der eigenössischen Invalidenversicherung besteht die Möglichkeit, durch eine Zusatzversicherung Renten zu erhalten, die ausreichend sind, um die Familie durchzubringen.

Dr. Gugler betonte nachdrücklich die Forderung, dass sich die Versicherungsleistung im Todesfall nach der Grösse der Familie richtet. Die ideale Lösung besteht in einer Waisenrente, die gegen bescheidene Prämie für jedes Kind bis zum 20. Altersjahr eingeflochten werden kann.

Die Gruppenversicherung auf Kapitalbasis bedingt das Führen einer eigenen Sparkasse und Abdeckung des Todesfallrisikos bei einer Versicherungsgesellschaft, wodurch das Sparkapital ungefähr auf die Summe ergänzt wird, die fällig wäre, wenn der Versicherte das Alter von 65 Jahren erreicht hat. Die Finanzierung zerfällt in das Sparen und das Versichern. Eine Kapitalversicherung bietet ungefähr so viel, wie wenn das Spargeld zu ca. 3% bis 4% angelegt worden wäre. Wenn der Betrieb die Sparkasse selbst verwaltet, so kommt ihm dies in der Regel teurer zu stehen, als wenn das Geld der Versicherungsgesellschaft anvertraut wird. Bei der eigenen Sparkasse stellt sich aber immer die Frage: Was geschieht im Invaliditätsfall? Häufig ist dieser nicht berücksichtigt. Oft tritt nicht einmal

Prämienbefreiung ein. Die Mitversicherung der Invalidität stellt gewissermassen eine moralische Verpflichtung dar.

Nach diesen Darlegungen über die drei prinzipiellen Möglichkeiten der Personalfürsorge kam Dr. Gugler auf die an unserer letzten Delegiertenversammlung in Bern angekündigte Fürsorgestiftung SHV, auf die Altersparkasse, zu sprechen. Der Referent schien über dieses Projekt sehr genau im Bild zu sein. Als Vorteil der vorgesehenen Lösung, die auf dem Prinzip der Freiwilligkeit beruht, hob er hervor, dass nicht jedes Hotel eine eigene Stiftung errichten muss. Dagegen empfahl er, eine Invaliditätsleistung vorzusehen, denn gerade in der Hotellerie spiele offenbar die vorzeitige Altersunfähigkeit eine grosse Rolle. Ein Nachteil wäre auch, wenn im Todesfall die Leistung unabhängig von der Grösse der Familie festgelegt würde. Das Fehlen einer Waisenrente wird allerdings dadurch etwas ausgeglichen, dass die Todesfallleistung grösser ist als das Alterskapital, doch sollte das vermieden werden, weil im Alter Mann und Frau weiterleben, im Todesfall nur die Frau.

Als Vorteil der gemischten Versicherung pries der Referent deren relativ hohe Gewinne, die zu einer erheblichen Prämienermässigung führen. Dr. Gugler streifte am Schluss auch noch die Frage, was bei vorzeitigem Dienstaustritt geschieht.

Der Obmann verdankte die Darlegungen von Dr. Gugler und gab der Überzeugung Ausdruck, dass etwas geschehen muss. Persönlich hat er mit der Gruppenversicherung beste Erfahrungen gemacht.

In der Diskussion wurde eine Reihe von Fragen aufgegriffen, die sich bei der Gruppenversicherung stellen, so die Frage der Leistungen bei vorzeitigem Austritt (die Herren Dr. v. Büren und Thurnheer). Grundsätzlich hat der Versicherte nur Anspruch auf seine eigenen Leistungen, doch wäre zu empfehlen, dass der Entscheid von Fall zu Fall dem Stiftungsrat überlassen bleibt. Direktor Dr. Michel wies auf Grund eigener Erfahrungen in seinem Hotel darauf hin, dass das Problem bei den Angestellten liegt, die es oft vorziehen, auf den Versicherungsschutz an Stelle höherer Löhne zu verzichten. Vom Standpunkt der Erhaltung des Personals im Beruf ist eine gewisse Freizügigkeit wertvoll, doch muss der Versicherte die Gewissheit haben, dass die Versicherung vom neuen Arbeitgeber übernommen wird. Versichern kann man die Angestellten erst in einem fortgeschrittenen Alter. Dr. Gugler bemerkte dazu, dass das Ziel am besten durch Festlegung eines Mindestalters bei gleichzeitiger Freiheit, einen Angestellten schon früher in die Versicherung aufzunehmen, erreicht wird. Das Obligatorium ist aber notwendig, weil keine Versicherung den Gruppenversicherungstarif anwenden kann.

Abschliessend regte der Obmann, Herr R. Lendi, an, innerhalb der ERFA III abzuklären, wer bereits eine Gruppenversicherung eingeführt hat, und dann weiter zu prüfen, was geschehen soll, wobei der Frage der Freizügigkeit innerhalb der Gruppe besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden soll.



## Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

**Hotelier**

### Adolf von Allmen

Hotel Eiger, Mürren

nach langer, mit grösster Geduld ertragener Krankheit, jedoch ganz unerwartet, am 23. Dezember in seinem 60. Lebensjahr entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident:  
**Dr. Franz Seiler**

### Erhebung über die Fleischrationen

Herr J. Gauer hatte es übernommen, bei den Mitgliedern der ERFA III eine Erhebung über die Fleischrationen durchzuführen. Dass eine solche Erhebung notwendig war, ging daraus hervor, dass sich von Betrieb zu Betrieb zum Teil recht beträchtliche Unterschiede in den Quantitäten ergaben. Wenn in der Küche in bezug auf Fisch- und Fleischquantitäten gewürstet wird, so hat das Rückwirkungen auf die Küchenrendite. Eine Kontrolle kann hier Wunder wirken. Jeder Hotelier, der gestattet, dass portionenmässig übertrieben wird, schneidet sich ins eigene Fleisch. Der Gast isst heute weniger, verlangt aber einwandfreie Qualität. In der Diskussion kam denn auch immer wieder zum Ausdruck, dass in Häusern allerersten Ranges die Qualitätsfrage eine ausschlaggebende Rolle spielte und dass alle Anstrengungen darauf gerichtet werden müssen, in dieser Beziehung dem Gast nur das Beste zu bieten. Nachdem man sich auf die Quantitäten der einzelnen Positionen geeinigt hatte, wurde beschlossen, die durch Angabe der Einstandspreise ergänzte Tabelle mit den Küchenchefs und eventuell mit den Chefs de service durchzubesprechen, um zu einer Verständigung in der Portionenfrage zu gelangen, die von allen Gruppenmitgliedern als verbindliche Richtlinie akzeptiert werden kann.

## Todesanzeige

Schmerz erfüllt teilen wir Verwandten, Freunden und Bekannten mit, dass heute nacht mein geliebter Gatte, unser guter Vater, Bruder, Schwager und Onkel

# Adolf von Allmen

Hotelier

nach langer, mit grösster Geduld ertragener Krankheit, jedoch ganz unerwartet, in seinem 60. Lebensjahr entschlafen ist.

Mürren, Hotel Eiger, den 23. Dezember 1960

Die trauernden Hinterlassenen:

Hermine von Allmen-Isele

Annelis von Allmen

Beat von Allmen

Flory und Pedro Llopert, Rheinfelden

Familie Werner Isele, Weggis

Familie Fritz Isele, Cordoba (Argentinien) und Anverwandte.

## Elektro-Kippkessel Bratpfannen, Autoklaven



zum Teil ab Lager in Chromstahl oder Anticorodal sofort oder kurzfristig lieferbar für Metzgereien, Restaurants, Kantinen, Anstalten, Hotels, Heime und Spitäler • Seit 35 Jahren bewährt.

Occasionen:  
neuwertig, mit 2 Jahren Garantie  
Besuch unverbindlich • Technische Beratung

**EHO Apparatebau Ed. Hintermann**  
Ostermündigen BE, Telefon (031) 653380



mit sep. Anhängetikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bemesserte Offerten verlangen.  
E. Schwägler, Zürich 4  
Gummiwaren - Seifeldstr. 4



Silber  
pflege mit  
**Argentyl**

denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAR, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.



Murten, den 21. Dezember 1960

## Todesanzeige

Es hat Gott dem Herrn über Leben und Tod gefallen, meinen lieben Gatten, unsern Bruder, Schwager und Onkel in die Ewigkeit abzuberufen.

# Herr Carl-Franz-Ignaz Bucher

Hotelier

Er starb gestern abend, wohlversehen mit den hl. Sterbesakramenten, nach langer, geduldig ertragener Leidenszeit, im Alter von 68 Jahren. Wir empfehlen den teuren Verstorbenen Ihrem frommen Gebete und einem liebevollen Andenken.

Elisabeth Bucher-Zahno, Murten und Anverwandte.

Die Beerdigung fand statt: Freitag, den 23. Dezember 1960

## Erstklasshotel in Heidelberg

150 Betten, 70 Einstellplätze, Tagungsräume, moderne Restauration wird errichtet. Umschwung und genehmigtes Projekt vorhanden, ohne Konkurrenz am Platz. Schweizer Hotelierrfamilie mit Eigenkapital wird bevorzugt.

Nähere Auskünfte unter Chiffre OFA 1814 Zu an Orell Füssli-Annon-cen, Zürich 22.

## Café-Restaurant

à remettre à Lausanne, situé au centre des affaires commerciales. Très intéressant pour couple de bon restaurateur ou chef de cuisine. Ecrire sous chiffre P 16016 S à Publicitas Sion.

# Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL

Gerbergasse 14

061 23 00 60

ZÜRICH

Bahnhofstrasse 18

051 23 39 67

## Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.—, Mittelkur Fr. 10.—, Proben Fr. 5.— und 2.—. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

**Lindenhof-Apotheke, Zürich 1**

am Rennweg 46

Tel. (051) 275077

### Erfahrungsaustausch über technische Einrichtungen und Neuerungen

Eine sehr interessante Aussprache hatte die Erfahrungen mit technischen Einrichtungen und Neuerungen zum Gegenstand. Drahtlose Suchanlagen sind bereits überholt, indem heute Systeme entwickelt sind, bei denen der Gesuchte auch sprechen kann, doch begegnet deren Einführung einwilligen noch dem Widerstand der PTT.

Über Aufzüge gehen die Auffassungen auseinander. Aus Personalersparnisgründen ist der Selbstservice angezogen. Darum besser drei kleine als zwei grosse Lifts. In Amerika mit den Riesenhotels geht die Tendenz auf grosse Lifts.

Mit Geschirrwaschmaschinen wurde allgemein eine Verminderung des Bruchs festgestellt, die so gross ist, dass sich die Maschinen in relativ kurzer Zeit amortisieren. Wo genügend Platz vorhanden ist, empfiehlt sich die Aufstellung eines Systems von drei Maschinen. Gewisse Schwierigkeiten bereitet die Entkalkung des Wassers, weshalb das Waschmittel dem Wasser angepasst werden muss.

Bezüglich der Ventilationsanlagen wurde festgestellt, dass sie nicht überall befriedigend funktionieren. Das Problem liegt im Luftwechsel. Die Luftkanäle müssen richtig dimensioniert sein. In alten Häusern bietet der Einbau einer gut funktionierenden Ventilationsanlage oft grosse Schwierigkeiten. In der Küche müssen Luftfilter häufig gereinigt werden. In der Ventilations-technik haben die Amerikaner einen grossen Vorsprung.

Bei Möbeln und Wandbekleidungen gilt es vor allem auf solche zu achten, die möglichst wenig Unterhalt benötigen. Es gibt einige Produkte, die sich hierfür vorzüglich eignen.

Herr Thurnheer gab dem Wunsche Ausdruck, es möge den angehenden Hoteliers in unserer Fachschule Gelegenheit geboten werden, über die praktischen Erfahrungen mit Materialien, Maschinen und Apparaten orientieren zu können, denn aus Fehlern und Mängeln lerne man sehr oft am meisten. Herr Dr. v. Büren konnte mitteilen, dass die Hotelfachschüler heute schon an modernen Buchhaltungsmaschinen ausgebildet werden, dass aber die Platzfrage für Demonstrationen am praktischen Objekt an der Schule ungelöst ist. Dr. Streiff konnte darauf hinweisen, dass der Zentralvorstand in seiner Herbstsitzung beschlossen hat, eine Betriebs-rationalisierungs- und -beratungskommission zu schaffen, die sich vornehmlich auch mit Fragen des Erfahrungsaustausches zu befassen haben wird. Grosse Beachtung müsse aber auch der Kaderausbildung geschenkt werden, um das Personal zum Denken zu erziehen. Die technische Entwicklung geht sehr rasch vor sich, so dass, was heute empfohlen wird, morgen schon überholt sein kann.

Mit diesen kurzen Hinweisen sei nur anzudeuten versucht, wie anregend und nützlich ein solcher Erfahrungsaustausch sein kann. Im weiteren Verlauf der Verhandlungen referierte der Obmann, Herr R. Lendi, über

### Erfahrungen und Resultate aus der amerikanischen Hotellerie

Vergleiche sind schwierig zu ziehen, da die Amerikaner ihre Resultate nicht auf der gleichen Basis auswerten und da die amerikanische Hotellerie strukturell von der unseren verschieden ist. Beim Bau amerikanischer Hotels werden nur Zweibettzimmer erstellt. Bei uns wird auf die Betteneinheit abgestellt. Das amerikanische Prinzip wird auch mehr und mehr von europäischen Hotels übernommen. Welches ist das bessere System? Die Gründe, warum die Amerikaner nur Zweibettzimmer bauen, liegen in den niedrigeren Baukosten: weniger Türen, nur ein Bad, nur ein Lavabo. Der Nachteil liegt darin, dass die Zweibettzimmer nicht voll ausgenutzt werden können. Bei Kongressen und Geschäftsreisen entsteht ein grosser Bedarf nach Einbettzimmern; wenn man nur Zweibettzimmer hat, muss man 30% der Zimmer abschreiben. Auch für die Kalkulation ist es einfacher, wenn man mit der Betteneinheit rechnen kann. In Amerika muss der Gast 75% des Zweibettzimmerpreises zahlen, was bei uns kaum tragbar wäre. Im Zweibettzimmer ist ein Lavabo in einem Erstklasshaushaus auch nicht ein genügender Komfort, denn bei Vergnügungsreisen stehen Mann und Frau zu gleicher Zeit auf. Im Einbettzimmer besteht bei starkem Gästeanhang immer noch die Möglichkeit, ein zweites Bett hinzuzustellen. Dadurch werden die niedrigeren Baukosten ausgeglichen. Die Erfahrungen im Hotel du Rhône in Genf mit 65% Einbettzimmern — im neuen Teil wurden nur Einbettzimmer erstellt — zeigen, dass die Bettenausnutzung viel günstiger ist. Nur im Juli und August sind zu wenig Zweibettzimmer vorhanden, ein Umstand, dem, wie erwähnt, durch Hineinstellen eines zweiten Bettes abgeholfen werden kann. Dass auch amerikanische Hoteliers nicht so ganz von den Vorzügen der Zweibettzimmer-Theorie überzeugt sind, zeigt, dass z. B. Hilton in Istanbul heute über 70% Einbettzimmer verfügt.

Ein interessanter Vergleich der Betriebskosten und des Betriebsergebnisses der amerikanischen Hotellerie mit den Betrieben der ERFA III war sehr aufschlussreich. Die amerikanischen Hotels wiesen 1959 die schlechtesten Betriebsergebnisse seit 1941 aus, was auf ein Absinken der Durchschnittsbesetzung zurückzuführen ist. Da die einzelnen Aufwandsposten nicht ohne weiteres mit denjenigen der schweizerischen Betriebe vergleichbar sind, sei als Ergebnis nur festgehalten, dass sich die Resultate der Schweizer Hotellerie durchaus sehen lassen dürfen.

Sehr interessante Fragen warfen die Darlegungen von Herrn Lendi über die

### Entwicklungstendenzen in der schweizerischen Hotellerie

auf. Der Aufschwung des internationalen Tourismus hat auch in der Schweiz zu einem Boom in Hotelbauten geführt. Fehlen in der Hochsaison ein paar Hotelbetten, dann ertönt allerorts der Ruf nach vermehrten Hotelbetten. Man denkt aber zu wenig

an die Solidarität. Wenn z. B. Genf voll ist, so profitiert davon Lausanne. Das gleiche gilt für die in der näheren Umgebung von Fremdenzentren und Kurorten liegenden Häuser. Es wäre eigentlich logisch, dass auf diese Weise wirtschaftlich eine bessere Verteilung der Frequenzen angestrebt würde. Statt dessen denkt jeder nur an sich selbst.

Heute wird mit dem Schlagwort «Jets» operiert. Bei allem Optimismus betr. die Entwicklung des Flugverkehrs ist es fraglich, ob die «Jets» eine solche Verkehrssteigerung bringen werden, dass auch die stille Saison belebt wird. Das gleiche Problem stellt sich für die Fluggesellschaften selbst. Es ist anzunehmen, dass mit dem Jet-Verkehr die Spitze noch weiter in die Höhe getrieben wird und dadurch Projekte ausgelöst werden, die zu einer Überproduktion im Bettenangebot führen. Die überstürzte Einführung des Strahlflugzeugverkehrs hat die Transportkapazität überhöht, und es ist zu befürchten, dass die protektionistischen Tendenzen zu einer Einschränkung der Freiheit des Luftverkehrs führen werden. Sollten die restriktiven Tendenzen in Amerika ein solches Ausmass annehmen, dass die Ausnutzung der Transportkapazität nicht mehr gewährleistet wäre, so würde sich dadurch für die europäischen Gesellschaften eine schwierige Situation ergeben. Jedenfalls sollte man sich keine übertriebenen Hoffnungen hinsichtlich des Jet-Verkehrs machen.

Heute sind alle grossen amerikanischen Hotelgesellschaften bemüht, in den europäischen Städten Fuss zu fassen. Unter den amerikanischen Hotelgesellschaften hat ein regelrechter Wettlauf um die noch verbliebenen Plätze eingesetzt. In Genf ist ein Projekt, das mit staatlicher Hilfe finanziert werden sollte, aus politischen Gründen gescheitert. In der Presse wird sehr oft die Hotelierseite des mangelnden Unternehmungsgeistes bezichtigt. Man kann ihr aber keinen Mangel an Initiative vorwerfen, denn sie ist durchaus nicht gewillt, den amerikanischen Gesellschaften das Feld kampflos zu überlassen. Es ist aber eigenartig, dass die ausländischen Gesellschaften, die zu 90% auf die Finanzierung durch Schweizer Kapital abstellen, in bezug auf die Baubewilligung bei unseren Behörden viel rascher zum Ziel kommen als inländische und dass auch bei der Finanzierung die Banken ausländischen Gesellschaften mehr Vertrauen zu schenken scheinen.

Wenn in Genf alle bestehenden Projekte zur Ausführung gelangen, so würde sich eine Bettenvermehrung um 2300 Einheiten ergeben. Ohne eine gleichzeitige Erhöhung der Zahl der Logiernächte um 23% wäre ein Absinken der durchschnittlichen Bettenbesetzung unvermeidlich. Eine Vermehrung um 900 Betten seit 1956 hat in der Rhonestadt bereits ein Absinken der mittleren Bettenbesetzung von 76,3 auf 72,1% bewirkt. Mit einer neuen, massiven Bettenvermehrung, die unfelbar auch eine Erhöhung der Betriebskosten, namentlich auf dem Personalsektor, zur Folge hätte, wäre es fraglich, ob der zur vollen Kostendeckung erforderliche Bettenbesetzungsgrad noch erreicht werden könnte.

Einhellig war die ERFA III der Meinung, dass die Schweiz ihre Stellung gegenüber den ausländischen Gesellschaften verteidigen solle. Auch wurde darauf hingewiesen, dass bei einer Zusammenarbeit grösste Vorsicht am Platze ist. Sehr wichtig ist es nach Dr. O. Michel, dass die Öffentlichkeit über die Rentabilität der Hotellerie aufgeklärt wird. Die SHTG habe jede Woche 2-3 Experten über Hotelneubauten zu machen, und da zeigte sich, wie wenig die Leute über die Rentabilitätsmöglichkeiten im Bilde sind.

### Soll sich der Schweizer Hotelier speziell für Auslandhotels interessieren?

Diese auch heute noch aktuelle Frage ist nicht leicht zu beantworten. Herr Lendi wies darauf hin, dass früher die Schweizer Hotellerie im Ausland Pionierleistungen vollbracht hat. Es ist aber auch viel verloren gegangen. Noch heute trifft man viele Schweizer Direktoren im Ausland. Für das Mutterland ist das entschieden ein Vorteil, denn jeder Schweizer ist ein Ambassador, sei es für unsere Tourismen, sei es für die Industrie. Merkwürdigerweise streben die meisten nach einiger Zeit wieder in die Heimat zurück. Der Schweizer Hotelier, wenn er schon ins Ausland geht, sollte nie allein gehen, sondern stets ein gewisses Kader mitnehmen, auf das er sich verlassen kann. Heute machen viele Länder grosse Anstrengungen, einen Teil des Fremdenverkehrs auf ihre Mühlen zu lenken. Es bietet sich deshalb eine einmalige Gelegenheit, sich in die Auslandhotellerie einzuschalten. Dass man zur Schweizer Hotellerie vertrauen hat, beweist, dass in der Türkei und in Griechenland mit schweizerischen Gesellschaften Verträge abgeschlossen wurden.

Grundsätzlich wird man die gestellte Frage mit Ja beantworten müssen, denn in den unterentwickelten Ländern ist jedes neue Unternehmen schon aus politischen Gründen zu begrüssen. Es ist nur erwünscht, wenn die schweizerische Hotellerie dort Fuss fasst. Im Zusammenhang mit Griechenland könnte — nebenbei bemerkt — auch ein Personalaustausch organisiert werden. Ein Groupement-Hotel beschäftigt heute schon 14 griechische Angestellte, mit denen bisher die besten Erfahrungen gemacht wurden. Im Rahmen der Aussprache in der ERFA III wurden auch Bedenken gegen Auslandsengagements laut. Mit finanziellen Investitionen, so wurde geltend gemacht, sei Vorsicht geboten, da sie mit nicht unerheblichen Risiken verbunden sind. Sehr häufig nütze man die Genügsamkeit und Ehrlichkeit der Schweizer aus, und plötzlich gehe es dann, der Moor habe seinen Diensten...

Damit waren die wichtigsten Traktanden behandelt. Es wurde noch die Durchführung einer Erhebung über die Wäschekosten beschlossen. Eine Erweiterung der ERFA III würde mehrheitlich nicht wünschenswert abgelehnt. Die nächste Sitzung — im Mai 1961 — findet auf Anregung und Einladung von Herrn Kienberger in Bad Ragaz statt.

### La chronique littéraire de Paul André

## L'étrange destinée du fondateur de la Croix-Rouge

Rares sont, pour le public, les sources de renseignements sur Henry Dunant. Et l'on peut en particulier être surpris qu'aucun écrivain genevois ne lui ait consacré une biographie amplement informée. Il y a bien le travail de M. Alexis François, mais, comme son titre l'indique, ce sont quelques aspects d'une vie. Manque la restitution globale, l'étude approfondie, et lucidement objective, qui rechercherait tout, de la naissance à la mort, dans cette existence si riche en contrastes que recouvre un mystère tentant. Elle fut longue (1828-1910), mais l'essentiel s'y passe entre trente et trente-cinq ans: une création qui bravera le temps — et, simultanément, une déchéance sociale qui mettra plus de trente ans à se relever sur un autre plan.

Deux obstacles s'opposent toujours à l'évocation du drame. Les documents ne sont pas faciles à réunir, et il est possible que certains, parmi les plus démonstratifs, demeurent longtemps sous la garde d'archives familiales. Henry Dunant a par exemple composé ses souvenirs: ils restent inédits — pourquoi? Des soins tout aussi vigilants protégeront en outre la mémoire des hommes qui contribuent à réaliser son œuvre après l'avoir prié de ne plus la compromettre par sa présence. Il s'agit donc d'un silence doublement intéressé. Ses raisons peuvent avoir leurs honorables motifs; elles nous empêchent néanmoins d'être au clair sur les origines d'une institution célèbre.

Si vous voulez en savoir là-dessus un peu plus que n'en laisse entendre la discrétion de la haute ville, lisez l'ouvrage tout franchement sorti de presse à Paris sous les auspices des Editions de la Table Ronde. C'est un Français, Jean Riverain, qui rend cet hommage à notre compatriote méconnu dans une gloire comme détachée de sa personne. Cent vingt pages auxquelles on ne dérochera pas d'en dire trop — à moins que ne soient jugés importants les nombreux traits qui projettent sur le cas telle observation suggestive. Rien toutefois à propos de la préparation intellectuelle, qui dut pourtant exister, pour cette tête privée d'esprit critique, mais non dépourvue de saine culture. Vous ignorez également tout de sa vie sentimentale. A-t-il été marié, ce philanthrope spiritualiste, que l'auteur nous montre, à l'occasion, friand de mondanités, et tournant, le monocle à l'œil, autour des crinolines? Lacunes explicables par le désir de n'avancer que des choses fondées sur de sérieuses références. Car, si l'histoire n'a pas assez de curiosité pour Henry Dunant, la légende s'est emparée de lui, avec toute la liberté et quelquefois l'impudeur du genre. D'où l'avantage d'un essai ainsi conçu.

L'éducation religieuse est d'ailleurs à sa place — la première. M. Jean Riverain a le mérite de l'avoir bien comprise. Il met en évidence le rôle du pasteur Gausson, ému du Réveil et de la doctrine certifiant l'inspiration littéraire des Ecritures. Henry Dunant,

### Genfer Gastlichkeit

Bei der ERFA III, deren Mitglieder sich ganz dem Qualitätsprinzip verschrieben haben, ist es offenbar Brauch, dass man neben dem «outstanding»-Komfort auch der kaum zu überbietenden Leistungen aus Küche und Keller zu erfreuen Gelegenheit hat, wobei der tadellose Service nicht vergessen sei. So war das Diner im Hotel Richemond bei dezentem Kerzenbeleuchtung ein kulinarisches Ereignis ersten Ranges. Zur Freude aller Anwesenden nahm auch Frau Armleder sen., die beneidenswert rüstige Mutter unseres früheren Zentralvorstandsmitgliedes J. Armleder, daran teil. Und nicht minder hervorragend war das Déjeuner im Hotel Du Rhône bei Herrn R. Lendi. Da musste man sich wirklich sagen, dass sich unsere Häuser des «tout premier rang» auf dem Verpflegungssektor mit der raffiniertesten ausländischen Konkurrenz messen können.

Sowohl Herr Armleder wie Herr Lendi durften den tiefempfindenden Dank für das Gebotene entgegennehmen.

Es sei noch erwähnt, dass nach dem Diner ein nächtlicher Abstecher nach Coirtrin, wo sich nicht nur der interkontinentale Flughafen, sondern auch das neue Bowling Center mit seinen 12 parallelen Kegelbahnen befindet, köstliches Vergnügen bereitet. Nuller und «Babeli» hielten sich ziemlich die Waage. Der anschließende Besuch eines «Night Clubs» zeigte, was Genf Zürich voraus hat.

### «Swissair» a fait réaliser deux nouveaux films de propagande touristique

Tout récemment, au cours d'un cocktail donné dans les salons de l'Hôtel des Bergues, à Genève, «Swissair» a présenté, à un certain nombre de journalistes et de représentants d'agences de voyages, les deux nouveaux films, sonores et en couleurs, qu'elle vient de faire réaliser, afin de développer sa propagande, tant en ce qui concerne les passages à destination des Etats-Unis que ceux des deux Amériques vers notre pays.

La première de ces bandes s'intitule «L'Amérique, c'est différent». Elle a le mérite de nous faire parcourir cet immense territoire hors des chemins habituellement battus. Certes, il y a les indispensables gratte-ciel de New York et les monuments de Washington, mais il y a encore, et surtout, toute cette vie des Etats du centre, du Sud et de l'Ouest, particulièrement du Nouveau-Mexique, qui est généralement peu connue à l'étranger, mais dont l'intérêt n'en est pas moins très réel. Et le commentateur n'a pas tort de dire que l'Amérique commence là où finissent les autoroutes.

Le second film est consacré à «La Suisse, plaque tournante de l'Europe». A part quelques vues de Zurich et de Genève, de Berne et du Tessin, il est presque entièrement consacré aux différents aspects de notre folklore, si riche et si coloré. Et,

qui suivit son école du dimanche, avant d'être son catéchumène, apprend dans ses leçons le pouvoir de la foi. Avec quelques amis, mystiques comme lui, il met sur pied, adolescent, les Samaritains de la Paix, qui visitent surtout les prisonniers. Mais leur initiateur, en apôtre qu'il est déjà, ne se contente pas des horizons compris entre le Salève, le lac et le Jura. Il établit des groupes semblables en France, en Belgique, en Angleterre, en Hollande; groupes qui fusionneront ensuite avec un mouvement analogue surgi à Londres et deviendront les Unions chrétiennes de jeunes gens. Notons pour notre part que Joseph de Maistre, dont Henry Dunant citera avec horreur le trop fameux passage sur les bienfaits de la guerre — Joseph de Maistre, lui aussi, appartenait dans sa jeunesse à une organisation qui soutenait moralement les condamnés; elle s'appela, celle-ci, les Pénitents noirs.

Le pastorat semblait être la vocation normale de cet homme aux idées lumineuses lorsque les suscitait une vision supérieure — et qui, par là, exerçait un singulier ascendant. Mais, à froid, sa parole n'avait rien d'éloquent. Il préférait entrer dans la banque. Faut-il dire: pour son malheur? S'il avait passé par la théologie, si souvent desséchante, malgré les apparences, eût-il conservé son ardeur profonde? Et ce sont ses préérgrinations d'administrateur obéré qui l'amèneront là où il aura son coup de génie. Caissier d'une compagnie genevoise en Algérie, il y fait la connaissance d'un aïefrain qui le prend par le bon côté pour le faire agir:

— Voyez-vous, Dunant, les indigènes sont dans la misère, parce que ce pays qui regorge de blé n'a pas de moutons. Installez-en, et vous métamorphosez la situation...

Le philanthrope en lui tend l'oreille. Et l'homme d'affaires ouvre l'autre, sensible aux tentations de l'aventure. Voilà l'industrie dont dépend la prospérité du peuple algérien — sans oublier la nôtre. Ayant élaboré un projet de société, Henry Dunant file à Genève, où, négociateur prestigieux, il recueille bientôt deux cent cinquante mille francs en grosses et solides devises d'il y a un siècle. Taux profits: 10%. Lui-même touchera la moitié des bénéfices nets: les bons conseils se paient. Pas un instant il ne s'est posé une question; pas un instant ne se la posent eux-mêmes les financiers pourtant avertis qui fournissent l'argent: le blé que produit l'Algérie lui est-il destiné? Et, s'il doit voyager, ne vaut-il pas mieux le transporter en grains plutôt qu'en farine? Mais ne croyez pas qu'il fût tout naturel d'y penser, même sans l'aveuglement d'un gain mirifique. M. Jean Riverain, avec le recul du temps, omet de signaler cette cause à mon sens primordiale de l'échec.

Paul André  
(à suivre)

<sup>1)</sup> Alexis François, Aspects d'Henri Dunant, Editions Georg, Genève;

<sup>2)</sup> Jean Riverain, Dunant, fondateur de la Croix-Rouge, La Table Ronde, Paris.

tour à tour, de défilier sur l'écran les sonneurs de cors des Alpes, les armillaires aux alpages, les participants à une Landsgemeinde appenzelloise, les barbus de la Suisse primitive, les bannerets bernois, et j'en passe. On présente aussi de fort beaux paysages — avec le Cervin, bien sûr — des boutiques d'antiquaires et quelques aspects de nos industries nationales.

Dans cette bande, une place a été faite à l'hôtellerie. C'est ainsi que, à la suite d'un quatuor d'Américains, on pénètre dans un certain nombre d'hôtels et de salles de restaurant, ce qui permet à la clientèle d'Outre-Atlantique, puisque c'est à elle qu'est destiné ce film, de se faire une bonne idée de ce qu'est notre hôtellerie et des attraits qu'elle présente. La gastronomie helvétique est également à l'honneur puisque la fondue bourguignonne (qui est née à Genève, rappellent-le en passant) et la raclette valaisanne y ont leur place.

Et pour terminer, il y a la traditionnelle honnêteté helvétique, que l'on n'a pas oublié de mettre en vedette, sous les traits d'un hôtelier qui n'hésite pas à venir jusqu'à l'aéroport de Genève-Coirtrin, où la famille américaine se rembarque, à bord d'un quadricycle de «Swissair», pour rentrer chez elle, afin de lui remettre, sur la piste de départ, une enveloppe contenant de l'argent versé en trop, lors d'un séjour dans l'un de nos établissements...

Ces deux bandes, qui sont fort bien photographiées et montées, constituent un excellent matériel de propagande tant en faveur de la «Swissair» elle-même que de notre pays qui, par sa position centrale, au cœur de l'Europe, permet de se rendre très facilement, et en peu de temps, dans les différents capitales occidentales et septentrionales de notre continent.

Genève — New York en 8 heures 15 min.  
Le 17 décembre, l'avion à réaction Douglas DC-8B HB-IB «Jungfrau» de Swissair a relié Genève à New York pour la première fois sans escale. Placé sous le commandement du capitaine Hugo Musser, l'appareil malgré de forts vents contraires a parcouru les 6480 kilomètres séparant ces deux villes en 8 heures et 15 minutes. Le DC-8 a quitté Genève-Coirtrin à 21 h 14 avec 64 passagers et 5200 kg de fret à bord pour atterrir, étant donné le décalage horaire, le même jour avant minuit sur l'aéroport de New York-Idlewild. La vitesse maximale atteinte s'est élevée à 955 km à l'heure.

Le meilleur temps réalisé sur cette ligne par un avion classique à pistons a été enregistré en juin 1959 par le DC-7C HB-IBM de notre compagnie nationale en 12 heures 21 minutes.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1868  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

### La gastronomie au mariage royal de Bruxelles

Le 15 décembre, à Bruxelles, au cours d'une cérémonie civile, puis d'une fastueuse cérémonie religieuse, S.M. Baudouin I, roi des Belges, a épousé une jeune femme de la noblesse espagnole.

La gastronomie, bien sûr, a eu sa part de ces festivités. C'est ainsi que, le 13 au soir, dans l'éclat des lustres de cristal de la salle du trône, au palais royal, la Couronne de Belgique a offert un dîner, auquel avaient été conviés les membres des deux familles, ainsi que les invités étrangers de marque. Le menu avait été composé de la manière suivante: Consommé Diane, Homard aux aromates, Sauté de marassin Nesselrode, Purée de marrons, Délice de foies gras de Strasbourg, Gelée de Kérés, Parfait royal. Les vins d'accompagnement étaient un Clos des Mouches 1953, un Domaine des chevaliers 1948, un Dom Pérignon 1952 et un Château Yquem 1949.

Le lendemain 14, au soir, dans la grande salle des tapisseries des Musées royaux d'art et d'histoire, le gouvernement belge a offert un dîner de quatre cent soixante couverts, qui a été servi dans de la porcelaine de Limoges appartenant au Ministère de l'Intérieur. La table royale était parée d'orchidées, d'euphorbias et de fraisins, les autres tables étaient décorées d'oreillers rouges et jaunes.

Le menu a été le suivant: Crème Aurore, Médaillon de saumon au beurre de Montepeller, Pintadeau grenoblois, Pommes normandes, Crêpe strasbourg, Envoi de Nice, Moca, Liqueurs. La carte des vins avait été dressée comme suit: Champagne Veuve Clicquot, Ponsardin carte d'or 1959, Liebfrauenmilch, Hanns Cristof Wein 1951, Château

Saint-Pierre, Saint-Julien, Beychevelle 1955, Vosne-Romanée 1937, Champagne Veuve Clicquot, Ponsardin carte jaune sec, Grand Armagnac, Marquis de Caussade, Elixir de Spa.

Le 15, à l'issue de la cérémonie religieuse, un lunch géant a été servi dans les salles du palais royal. Quelque deux mille invités ont pris place autour des petites tables qui avaient été dressées dans la salle du trône et les salons voisins. L.L. Mère, le roi Baudouin et la reine Fabiola présidaient une grande table, au centre de laquelle trônait le gâteau de mariage, une magnifique pièce pesant une trentaine de kilos, mais haute de quinze centimètres seulement, de manière à permettre aux souverains de voir par-dessus tout en étant assis. Cet énorme gâteau, qui avait été confectionné par le pâtissier royal, M. Roger Derbecque, représentait un manteau de cour en hermine, orné du blason du roi et de celui de la reine, et surmonté d'une couronne en or véritable dix-huit carats. Cette magnifique pièce était ceinturée d'une bordure de roses et de lis en sucre filé.

Une grande variété de mets et de boissons composaient les buffets qui avaient été dressés, le service étant assuré par une centaine de personnes. Un consommé de volaille, du saumon, des langoustes, du homard, des filets de sole, des crevettes, des œufs préparés de différentes manières de la poularde, du poulet, du canard, différentes pièces de gibier, du jambon, des charcuteries assorties, et nous en passons, étaient servis à discrétion et au choix des invités. Et l'on s'abla naturellement le Champagne, au bonheur et à la prospérité des nouveaux époux royaux. V.

### En 1959, 17 millions de véhicules sont entrés en Suisse pour un séjour

(y compris toutefois les véhicules du trafic frontalier)

Jusqu'en 1957, la statistique relative au nombre des voitures étrangères faisant un séjour en Suisse, était établie sur la base des documents douaniers présentés à la frontière: triptyques, carnets de passages, cartes d'entrée, bordures. Ces documents ayant été supprimés, il est devenu difficile, dès 1958, de trouver une base statistique de remplacement, si bien que l'on a procédé par estimation. Mais les chiffres ainsi obtenus ont paru trop bas.

Pour 1959, la Direction générale des douanes a établi avec l'Office fédéral de statistique une base nouvelle devant permettre de publier des chiffres plus sûrs. La méthode étant différente, les chiffres obtenus ne peuvent évidemment pas être comparés avec ceux de l'année précédente. Certes, on procède toujours encore par des estimations, mais celles-ci reposent sur des données plus larges et plus sûres. Les sondages sont faits maintenant trois jours par mois et reportés sur la période correspondante au moyen de chiffres expérimentaux. On a en outre modifié le système utilisé avant 1957, en supprimant la différenciation entre le trafic frontalier (entrées de voitures étrangères immatriculées dans une zone frontrière de 10 km) et le trafic à longue distance. Si la nouvelle méthode ne permet pas de distinguer entre ces deux sortes de trafic, elle a l'avantage, en revanche, de donner des indications séparées pour le trafic des travailleurs à la frontière. C'est dire que les chiffres de 1959 ne peuvent pas être comparés à ceux des années précédentes, à moins de faire les rectifications nécessaires.

#### Voitures et motos

Au cours de l'année 1959, 11,846 millions de voitures en provenance des pays voisins ont passé la frontière, et 4,512 millions de motos, soit un total 16,358 millions. Sur ce nombre, 12,706 millions de véhicules (2,542 millions de motos et 10,164 millions de voitures) concernaient le trafic de tourisme et 3,652 millions le trafic des travailleurs. L'Allemagne vient en tête dans toutes les catégories: au total sont entrés en provenance de ce pays 6,713 millions de véhicules pour un séjour passager dont 4,975 dans le trafic des travailleurs. Ensuite viennent l'Italie avec 4,468 millions de véhicules et la France avec 4,254 millions. Le nombre plus élevé des véhicules italiens provient surtout des motos (1,538 millions contre 791 000 françaises), alors que les voitures françaises sont plus nombreuses (3,463 millions contre 2,928 millions italiennes). Ensuite viennent la Belgique et le Luxembourg (176 000 véhicules), les Pays-Bas (174 000) et la Grande-Bretagne avec l'Irlande (175 000). Notons encore les pays scandinaves (88 000). Les autres pays comptent un total de 90 000 véhicules, si bien que

le total général des véhicules entrés en Suisse en 1959 pour un séjour est de 17,011 millions, soit plus du double de l'année précédente.

Naturellement, le trafic des travailleurs se concentre sur les pays qui nous entourent, soit l'Allemagne, la France et l'Italie. Sur un total de 3,653 millions de véhicules entrés sous cette rubrique, on a compté 1,970 million de motos et 1,684 million de voitures.

Les mois de juin à septembre sont évidemment ceux où les chiffres sont les plus élevés; pendant cette période, sont entrés 60 millions de véhicules dont 5,490 millions de voitures et 1,270 million de motos. Le nombre des voitures entrées des différents pays pendant la saison des vacances sont les suivants: Allemagne, 1,989 million, France 1,633 million, Italie 1,167 million, Autriche 215 000, soit un total de 5,004 millions pour les quatre pays qui nous entourent. A ce chiffre s'ajoutent les voitures provenant de la Belgique, du Luxembourg, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, des Pays-Bas, des pays scandinaves et d'ailleurs, soit 486 000 voitures. Pendant la même période, le trafic des travailleurs (voitures et motos), représente un nombre de 1,424 million de véhicules, si bien que les entrées totales sont de 8,184 millions. Ce chiffre représente tout près de la moitié des véhicules entrés au cours de l'année pour un séjour plus ou moins prolongé.

La statistique par trimestre confirme cette constatation. On y peut voir que le trafic des travailleurs diminue sensiblement pendant les mois de janvier à mars. Les chiffres du trafic des voyageurs correspondent naturellement aux oscillations de la statistique du tourisme.

#### Les camions et les autocars

font l'objet de statistiques spéciales. Pendant l'année 1959, il est entré en Suisse pour un séjour passager, 36 614 camions et 16 365 autocars. Pour les camions, l'Italie vient en tête avec 15 955 unités, suivie par l'Allemagne (12 996). Pour les autocars, en revanche, c'est l'Allemagne qui est au premier rang avec 29 587 unités, suivie par la France (13 363) et l'Italie (6 523). Les pays de derrière le rideau de fer, Hongrie, Pologne, etc., ont introduit passagèrement en Suisse 163 camions et 25 autocars.

Ces statistiques montrent que le nombre des véhicules qui entrent en Suisse pour un séjour plus ou moins prolongé ne cesse d'augmenter chaque année. On n'a pas l'impression que cette marche en avant sera arrêtée, à moins que ne surgissent des événements politiques imprévus. (Touring)

### Marchés agricoles

Bien que la couleur jaune des agrumes domine actuellement sur le marché des fruits et qu'il se consume de grandes quantités d'oranges et de mandarines, il convient néanmoins de ne pas oublier nos fruits du pays. C'est toujours un réel plaisir de croquer une pomme bien juteuse et il y en a des quantités considérables à des prix favorables. Les Boscops sont maintenant mûres et se mangent très bien crues; celui qui apprécie les spécimens achètera des Reinettes du Canada. Ces deux variétés de pommes conviennent particulièrement bien pour préparer des desserts savoureux durant les jours de fête.

Puisque l'on parle déjà des menus de fêtes, mentionnons également le fromage. Une magnifique planche de fromages pour le dessert et un bon vin du pays rejoignent le cœur. Le 1959 est d'une qualité remarquable. Ainsi qu'il ressort des enquêtes de l'Union suisse du légume, les stocks de légumes de garde suffisent largement pour approvisionner le marché. On peut les obtenir à des conditions favorables. Les différentes variétés de choux conviennent particulièrement bien pour confectionner des salades. De diverses régions du pays parviennent sur le marché de fortes quantités de chou de Bruxelles.

L'hiver est la période des végétaux. L'offre de veaux à saucisses est dès lors abondante et les prix ont fléchi. La demande de viande de veau de qualité est toujours forte. Aussi les veaux de qualité, bien engraisés et bien en viande, se vendent-ils à des prix fermes. Les bouchers ayant terminé leurs achats en vue des fêtes, les cours des porcs de boucherie ont légèrement baissé. L'offre de porcs de boucherie est considérable.

### Des nouveautés pour l'hiver 1960/61 à Zermatt

C'est avec les cours de ski selon la technique ondulée («Wedeln») qui, placés sous la direction de Martin Julien, ont duré jusqu'au 17 décembre, que Zermatt, à une altitude de 1620 m sur mer, et sous les neiges depuis des semaines, a inauguré sa saison d'hiver. Si la première tentative, en 1958, ne groupa que 28 participants, on en comptait, par contre, en 1959 déjà 280, et, cette année, on enregistrait quelque 900 inscriptions de dames et de messieurs de la Suisse, de Grande Bretagne, d'Italie, de France, d'Allemagne, d'Autriche, des Pays-Bas, de Grèce, de Finlande, ainsi que des Etats-Unis. Beaucoup d'enthousiastes participant, déjà la deuxième fois à ces semaines d'entraînement très réussies. On disposait d'une soixantaine d'instructeurs compétents. En outre, les hôtels Zimmermann ont hébergé du 11 au 18 décembre les 160 sportifs participant à la semaine de ski de l'ACS organisée pour la première fois en Suisse.

Le chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt, ayant transporté 783 000 voyageurs en 1959, a, grâce à une dépense de plus de 4 millions de francs, augmenté son matériel roulant de quatre voitures très confortables (1<sup>me</sup> et 2<sup>e</sup> classes) ainsi que deux automotrices à rame double. D'autre part, les quatre nouvelles automotrices légères du chemin de fer du Gornergrat seront, selon les prévisions, mises en service en février, donc encore au cours de la saison d'hiver. La gare du chemin de fer du Gornergrat à Zermatt sera complètement refaite au cours de l'été 1961. Le téléphérique Gornergrat-Höhtälli—

Stockhorn fonctionnera selon l'horaire d'hiver du 1<sup>er</sup> février au 14 mai.

Dès la mi-décembre, la capacité horaire du télésiège Zermatt-Sunnegga se trouve doublée, le nombre de ces jumelés ayant été porté de 62 à 97, la capacité de transport du skilift Sunnegga-Blauherd a aussi été augmentée. Le skilift est en mesure de transporter par heure un maximum de 620 personnes (antérieurement 395). Il convient également de mentionner les abonnements combinés pour un nombre quelconque de courses par chemin de fer du Gornergrat, le télésiège et le skilift Zermatt-Sunnegga-Blauherd, le téléphérique Zermatt-Furi-Schwarzsee (Lac Noir), avec des billets complémentaires Gornergrat-Höhtälli-Stockhorn.

La construction du téléphérique Furgg-Schwarzsee étant restée inachevée à cause des conditions météorologiques, le trajet se fera encore par transporteurs à chenilles. Pour le téléphérique, d'autre part, une seule cabine, dont la capacité sera de 75 personnes est envisagée, susceptible de transporter jusqu'à 600 personnes par heure. Les transporteurs à chenilles assureront entre février et mai, aussi des services réguliers entre le terminus supérieur du skilift Furgg-Garten et le Col du Théodule. L'hôtel-restaurant du Schwarzsee (Lac Noir), une nouvelle création comprenant 10 chambres pour touristes, ainsi qu'un minimum de 200 places assises, sera bientôt achevé et devrait être inauguré en été prochain.

Les hôtels National-Belleuve, Victoria et Monte Rosa surprendront leurs hôtes d'hiver par des intérieurs modernisés et très confortables. Le Monte Rosa, jusqu'ici loué pendant l'hiver, par une école privée, s'est vu, tout en conservant son atmosphère riche de traditions, largement reconstruit à l'intérieur et modernisé (chauffage central, salles de bain privées, un hall de nouvelle conception, la salle Whymper). L'Hôtel Mont Cervin sera, en 1961, fermé pendant huit mois; sa refonte totale, au coût de 1,7 million de francs, s'étendra sur 5 étages et l'agrandissement du comble: au total, environ 90 chambres avec 38 nouvelles salles de bain, ainsi que des chambres confortables pour le personnel.

Les 72 autorisations accordées du 1<sup>er</sup> janvier au 15 novembre 1960 à de nouvelles constructions et reconstructions caractérisent la haute conjoncture qui continue de régner à Zermatt, où la liste officielle des hôtels d'hiver comprend désormais 52 maisons avec 2800 lits environ. Ce nombre augmentera de 600 lits environ l'été prochain.

Bon nombre d'hôtels de Zermatt s'attendent à une très bonne saison d'hiver. Avec huit pistes de curling, le village du Mont Cervin se consacre d'une façon intensive à ce sport. En effet, le programme des sports affiche grand nombre de manifestations se référant au curling, y compris la Semaine de Curling Zermattois en février. Le Derby International du Gornergrat, manifestation traditionnelle, avec des courses de descente au départ de Blauherd et le slalom sont fixés aux 17, 18 et 19 mars. Les Semaines de ski en haute montagne, magnifiques excursions dans la région des «trois mille» et des «quatre mille», organisées en avril et en mai par l'Ecole de Ski de Zermatt termineront la saison d'hiver. Vir.-A.

### Büchertisch

#### Eine neue «Heimatbuch»: SENSELAND

Es ist östlich der Reuss viel kaum bekannt, dass der Kanton Freiburg und seine Kapitale, die Brückstadt an der Saane, zweisprachig sind, dass sie also sozusagen rittrlings auf der Sprachgrenze zwischen Deutsch und Welsch liegen. Aber dieser Kanton umfasst neben seinem welschen Landesteil, der sich weit nach Westen und Süden, fast bis zum Genéve hinunter erstreckt, auch rein deutschsprachige Gebiete: der Hauptteil des Seebezirks mit Murten, die Grezeyer Gemeinde Jaun und zwischen ihnen den von Sense und Saane begrenzten Sensebezirk, das Sensealand. Es reicht lebensmäßig bis ins Herz der Hauptstadt hinein, und so besitzt in ihr die deutsche Sprache ebenso Heimatrecht wie das Französische.

Landschaft und Völklein des Sensebezirks gehören in der Schweiz zu den «Stillen im Lande». Diese Dörfer und Fluren zwischen Flamatt und Meretsch (Muri), Kaisersberg und Laupen, machen samten den in Nord auf ihnen wohnenden Menschen wenig von sich reden und bieten dem Verständnis der Ausenstehenden einige Schwierigkeiten.

Nun ist als Band 98/99 in der Reihe der «Schweizer Heimatbücher» im Verlag Paul Haupt, Bern, ein reichhaltiges Werklein erschienen, das uns alle Reichtümer des Senselandes aufschliesst. Verfasst hat es Prätat Plus Emmenegger. Ein anderer echter Senseländer, Alfons Rogoy, hat das Geleitwort geschrieben. Auf 50 Textseiten begleitet uns der Verfasser auf eine Wanderung durch die drei Teile des Ländchens, das Unterland, die Mitte und das Oberland, und zeigt uns die toten und die lebendigen Schätze seiner Heimat: Geschichte, Landschaft, Menschen, Bräuche und Bauten. Eingehend führt er uns auch das kirchliche Leben vor Augen, aber mit «Propaganda» hat dies gar nichts zu tun. Das Katholische geht er ebenso sehr zum Sensler, dass man ihn gar nicht verstehen könnte, wollte man das Religiöse und Kirchliche übersehen.

Das Heimatbuch «Sensealand» ist aber keineswegs eine Art Museumskatalog, sondern es zeigt das Lebendige und greift ins Lebendige. Es ermöglicht so den Ausenstehenden das Begreifen des «Senseärsichens», wird aber zugleich den Senslern zum besseren Selbstverständnis dienen. «Sensealand» enthält 56 ganz- und 4 doppelseitige Photographien, die das auf der Wanderung mit dem Autor erlebte und erlebte lebendig festhalten. Es sind alles Aufnahmen des — man darf schon sagen — berühmten Photographen Benedikt Rast in Freiburg, und sie sind danach!

#### Ein Jahr hat 365 Tage

Alle 365 Tage des kommenden Jahres wird der Pestalozzi-Kalender 1961 seine jungen Leser und Leserinnen erfreuen. Auf seinen 488 Seiten (Kalender samt Schatzkästlein) ist so viel Interessantes, Belehrender und unterhaltender Stoff in so reichem Masse ausgebreitet, dass der Kalender wirklich einen unerschöpflichen Begleiter für Schüler und Schülerinnen durch das ganze Jahr darstellt. Der Jahrgang 1961 ist dem Thema «Industrielle Forschung» gewidmet. Die den schönen Einband zierenden Köpfe der weltberühmten Forscherpersönlichkeiten Marie Curie und Albert Einstein deuten dies an. Ein begeisterndes Thema übrigens für junge, allem Neuen aufgeschlossene Leser. Von Atomenergie und Vitaminen, vom Fernsehen und noch

von vielen andern hochaktuellen Dingen wird in leicht fasslichen Berichten erzählt. Prachtvolle Farbabbildungen als wertvolle Ergänzung zum Text. Aber auch das Bild der weiten Welt und die Schönheit der Kunst gelangen in mannigfaltigen Beiträgen zur Darstellung. Wettbewerbe, Bastelwinke und Handarbeitsniveaus bilden eine beliebte Ergänzung der Lesestoffe. Kurz, der Verlag Zentralsekretariat Pro Juventute, Zürich, erscheinende Pestalozzi-Kalender 1961, preiswert (Fr. 4.80) und gediegen wie immer, erstmals sogar mit einem Kugelstil, ausgedient, ist die Weihnachtsgabe für Schweizerkinder. Möge er viele von ihnen durch das neue Jahr begleiten!

#### Nellys Kalender

Kennen Sie die Provence im Winter? Die Dezembernummer des Nellys-Kalenders widmet ihr und den provencalischen Weihnachtsbräuchen eine prächtige Reportage samt ausführlichen Rezepten. — Wer aber das Festessen lieber auf gut schweizerische Art gestaltet, kommt bestimmt auch auf seine Rechnung und die Rezept für das Neujahrsschma und ebenso verlockend. — Der Modellet lebt von den festlichen Abenden, vom Schmuck, der ja für Frauen ein unerschöpfliches Wunschthema ist. — Taufirsch kann die Haut im Winter sein, wenn man ihr zu «strinken» gibt. — Und natürlich die Geschenke! Mit Sorgfalt und Geduld hat die Redaktion schöne und nützliche Gegenstände zusammenggetragen.

#### «Das Beste»

Der Umschlag der Schweizer Ausgabe der Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest» bringt die farbige Wiedergabe einer französischen Miniatur aus dem 15. Jahrhundert. Zwei Beiträge weihnachtlicher Art — der eine gilt Joh. Seb. Bach, der andere, «Unser reichster Weihnachtstisch», dem Lob des einfachen Lebens.

Die Dezembernummer weist im übrigen den gewohnt gediegenen Inhalt auf: «Staatsschulden und jedermanns Schulden», «Die Weisheit des Konfuzius», «Ist Photographie Kunst?», «Wie der Arzt die Augen untersucht» sind ein paar aus der Fülle herausgegriffene Titel. Der Buchauszug ist der erschlütternde Bericht vom Ausbruch einer Geisteskrankheit bei einem jungen Mann: «Leh woh mein Sohn» von Arthur Woolson. — Am Kiosk Fr. 1.40.

### Zeitschriften

#### Werk Nr. 11, November 1960

Das Novemberheft der Zeitschrift WERK für Architektur, Kunst und künstlerisches Gewerbe ist den Formproblemen gewidmet. Der Redaktor Benedikt Huber darf in seiner Einleitung feststellen, dass «das Kämpfen für die gute Form schwierig geworden ist, weil das gesteckte Ziel, die allgemeine Verbreitung einer richtigen Formgebung, weitgehend erreicht wurde». Trotzdem wird eine vornehme Aufgabe bleiben, immer wieder für die gute Form einzustehen und das bisher Erreichte weiter zu fördern. Lucius Burckhardt behandelt in einem sehr kritischen und geistreichen Vortrag Lehrprobleme der Hochschule für Gestaltung in Ulm. Im Zuge der Standardisierung dürfte der Aufsatz von Thomas Schmid über Fassaden in den USA «ab der Stange», d. h. Aussenverkleidungen von Gebäuden, die serienweise quasi als Markenartikel hergestellt werden, um dann nur noch an ein Tragskelett gehängt zu werden, besonderes Interesse finden. Benedikt Huber bespricht sich mit der 12. Triennale in Mailand, die dieses Jahr auf das Thema «das Haus und die Schule» ausgerichtet ist und überdies eine Ausstellung über das Lebenswerk Frank Lloyd Wright zeigt. Zusammenfassend sieht er die Formbewegung in Italien heute zwischen Wright und Jugendstil. Anschliessend werden neue schweizerische Möbeltypen vertieft unter der Leitung Entwurf vorgeführt, und Max Ernst Häfliger schreibt mit vielen Bilderbeispielen über die Formgebung sanitärer Apparate.

Der an der Technischen Hochschule Braunschweig von Georg Schmid gehaltene Vortrag über «Werte und Maßstäbe in der modernen Kunst» wird im Kunstteil ungekürzt wiedergegeben und trägt zu einer Klärung des Begriffs «Moderne» und des an die verschiedensten Kundenseiten unserer Tage anzulegenden Maßstabes bei. Anschliessend die Chronik.

#### «Der öffentliche Verkehr», Heft 12, Dezember 1960

Die letzte Nummer des zu Ende gehenden Jahres unserer Zeitschrift behandelt eine Reihe höchst aktueller verkehrspolitischer und verkehrstechnischer Probleme. Der Leitartikel befasst sich eingehend mit der Leistungssteigerung der Bahnen durch den Ausbau ihrer Sicherungsanlagen. Weiterer gut behandelte Artikel orientiert uns über den Einsatz moderner Schienen-Gelenkfahrzeuge in unsern Städten und das neue BLS-Dienstgebäude beim Bahnhof Spiez. Schliesslich folgen Berichte über den «Eisenbahntarif», die «Finanzierung des Nationalstrassenbaues», die Einweihung der neuen Werkstätte der Wyental- und Suhrenalpbahn, «100 Jahre Eisenbahn Bodensee-Genèfersee» und die Schaffung von TEEM-Güterzügen. — An allen Kiosken 70 Rp.

#### Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 37,5 Rp., Reklamen F. 1.30 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechende Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 24.—, halbjährlich Fr. 13.—, vierteljährlich Fr. 8.—, 2 Monate Fr. 5.50 Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 30.—, halbjährlich Fr. 18.—, vierteljährlich Fr. 10.—, 2 Monate Fr. 7.50. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern im Druck zu berücksichtigen. Druckort: Basel 10. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telephon (061) 34 86 50.

Redaktion: Ad. Pfister  
P. Nantemond  
Inseratenteil: E. Kuhn

**BIRDS EYE** Aufgeföhlt!

Für die Festtag-Menüs

**Marroni Ia, geschält**

tiefgeföhlt, besonders schöne Ware in Packungen à 3,5 kg

**BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**



Zum Jahreswechsel entbieten wir unserer geschätzten Hotelkundschaft die besten Wünsche

**Schuster**

Teppichhaus  
St. Gallen Zürich

L'agence générale de grandes marques pour la Suisse

**Paulin Pouillot S.A.**

LAUSANNE  
fondée en 1859

vous présente ses meilleurs vœux

**Leopold**

dankt seinen geschätzten Kunden mit besten Wünschen zum Neuen Jahre

Avec nos meilleurs vœux pour la Nouvelle Année  
Coi migliori auguri  
Culs megliders giavüschs

**Fritz Leopold & Cie. A.G. THUN**

mit Verkaufsbureau auch in Zürich  
Grossküchen-Einrichtungen

**HORGEN-GLARUS**

Wir wünschen allen unsern geschätzten Kunden aus dem Gastgewerbe ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr

**AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus**  
in Glarus

Herzliche Glückwünsche zum Neuen Jahr



**Lendi**  
QUALITÄTSWEINE  
Klosterkellereien St. Gallen

Nos meilleurs vœux pour 1961

**Renaud S. A. Bâle**

Vins fins  
Liqueurs  
Champagnes  
Comestibles  
Conserves

# Neujahrs-Gratulationen

## Souhais de Nouvelle Année

Nos meilleurs vœux pour la nouvelle année



**Fromages Gervais S.A., Genève**  
Bâle - Berne - Lausanne - Lugano  
Lucerne - Meyriez/Morat - St-Gall - Zurich

Petits Suisses à la crème  
Carrés demi-sel double crème

Seuls importateurs de:  
Rougefort véritable « Société »  
Camemberts de Normandie « Le Moine »  
Edam hollandais « Oldemove »  
Bleu danois « Danazol », etc., etc.

**J. Lips**

Küchenmaschinenfabrik  
URDORF/ZH

dankt seiner verehrten Kundschaft aus dem Hotel- und Gastgewerbe für das geschenkte Zutrauen und entbietet beste Wünsche für ein prosperierendes 1961

Beste Wünsche zum Jahreswechsel entbietet

**Zuckermühle Rapperswil AG.**

Beste Neujahrswünsche entbietet

**Griesser AG.**

Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern,  
Lausanne, St. Gallen, Zürich

Pour 1961  
**BONHEUR, SANTÉ,  
SUCCÈS**  
à tous nos clients.



**Torréfaction de café** depuis 1900  
La Chaux-de-Fonds, tél. (039) 281 81

Herzlichen Dank an unsere verehrten Hotelkunden und beste Wünsche für ein glückliches 1961

Merci à notre chère clientèle hôtelière et meilleurs vœux pour une bonne et heureuse nouvelle année



GmbH. S. à r. l.  
Grossmetzgerei, Charcuterie LUZERN

La maison

**E. Oehninger S.A.**

MONTREUX

vous présente ses vœux les meilleurs pour la nouvelle année

Agents généraux pour la Suisse:  
Liqueurs hollandaises BOLS  
Cognac BISQUIT  
Champagne POMMERY  
Scotch Whisky BALLANTINE  
Bourbon Whisky OLD FORESTER



Zur Jahreswende herzlichen Dank allen «Lucul»-Freunden und ein glückliches 1961

**Lucul-Nährmittelfabrik AG**  
ZÜRICH-SEEBACH u. deren Vertreter

Wir danken allen Inserenten für das uns geschenkte Zutrauen bestens und entbieten aufrichtige Glückwünsche zum neuen Jahr!

**Die Administration der Schweizer Hotel-Revue**



Ich danke Ihnen für das mir bisher entgegengebrachte Vertrauen und wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr

Ihr Vertrauenshaus für  
Grosskücheneinrichtungen  
u. Geschirrwaschmaschinen

**ED. HILDEBRAND ING.**

Seefeldstrasse 45 ZÜRICH Tel. (051) 34 88 66

**Die besten Glückwünsche zum Jahreswechsel**

entbieten wir unseren verehrten Kunden.

Für das uns auch im vergangenen Jahr wiederum geschenkte Vertrauen sprechen wir Ihnen unseren besten Dank aus.



**SCHWABENLAND & CIE AG ZÜRICH**

Betriebsküchen-Einrichtungen, Nüscherstr. 44, Tel. (051) 25 37 40



W. Geelhaar AG  
Thunstrasse 7  
(Helvetiaplatz)  
Telephon (031) 2 21 44  
Gegr. 1869

Wir entbieten allen unsern Freunden und Bekannten die besten Wünsche zum Jahreswechsel.

**W. Geelhaar AG, Bern**

Einen grossen Erfolg bei bester Gesundheit wünschen wir allen von ganzem Herzen

**Walter E. Frech & Cie. AG.**

Grossküchen-Einrichtungen

LUZERN

Mes meilleurs vœux pour la nouvelle année

**Pierre Fred Navazza**

GENÈVE

Agent général pour la Suisse de

Cognac MARTELL  
Scotch Whisky «BLACK & WHITE»  
Canadian Whisky SEAGRAM  
HOLLOWAY'S Dry London Gin  
SEAGRAM'S London Dry Gin  
Liqueurs de LA GRANDE CHARTREUSE  
Liqueurs WYNAND FOCKINK  
BAS-ARMAGNAC Labarthe  
NOILLY PRAT Vermouth Français  
DOW'S Ports  
DOMEQO'S Sherries  
Champagne LOUIS ROEDERER  
CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum  
Liqueurs FRED. MUGNIER, Dijon  
MADÈRE DE L'ILE, Cossart, Gordon & Co. Ltd.



Tabakwaren en gros  
LUZERN Telephon (041) 3 01 44

Wir wünschen unsern verehrten Kunden ein glückliches neues Jahr!



Beste Neujahrswünsche entbietet

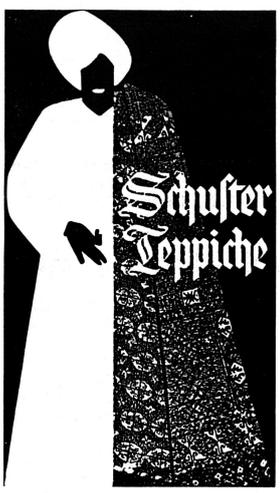
**A. Ziegler AG., Zürich 55**  
Desinfektionsmittelfabrik

Ungeziefer- u. Schädlingsbekämpfungsmittel  
Desodorisierungs- und Desinfektionsmittel.  
Bodenwische und Reinigungsmittel.  
Desinfektionen jeder Art

**Die besten Glückwünsche**

zum neuen Jahre entbieten

**Tratelli Corti, Balerna**



**Schuster Teppiche**

*das Spezialhaus für Hotel-Bedarf*

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 2215 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 2376 08

**Zu vermieten**  
modernes

**HOTEL**

in unvergleichlich schöner Lage auf dem **LUKMANIER-PASS (Tessin)**  
Restaurant, Bar, grosse Terrasse, 20 Betten, fl. Wasser in allen Zimmern. Saison ab Mai bis Oktober. Für nähere Auskünfte über Miete usw. sich wenden unter Chiffre I 13510an Publicitas Lugano.

**A vendre**  
en plein centre de Paris sur les Grands Boulevards, connu pour ses spécialités suisses

**Restaurant**

avec salle au 1er étage, lieu de réunions hebdomadaires de sociétés suisses. Bonne clientèle française et suisse. Four couple capable, ayant env. 70-80000 Sfrs à disposition, situation vraiment intéressante et possibilité de développement. Ecrire sous chiffre OFA 1811 Zr à Orelli Füssli-Annonces, Zurich 22.

**A remettre**  
au centre de grande ville au bord du lac Léman

**Hôtel-Pension**  
(40 lits)

Intéressés qualifiés et solvables obtiendront tous renseignements sous chiffre H P 1042 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Champagne Taittinger, Reims**



**Taittinger: la carte de visite de la Champagne**

La Cuvée des Comtes de Champagne est présentée dans la reproduction très fidèle de la plus ancienne forme connue de bouteille champenoise utilisée au XVIII siècle.

Agence Taittinger, Bâle  
**Alphonse Fischer**  
Margarethenstrasse 59, Tel. (061) 343043 / 34195

**MENU**  
für  
1961

ENTRÉE

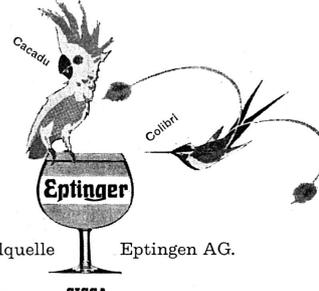
Zunächst möchten wir all unseren Geschäftsfreunden und Ihren Mitarbeitern für das im zu Ende gehenden Jahre erneut bewiesene Vertrauen recht herzlich danken.

PIÈCE DE RÉSISTANCE

Auch in den kommenden 12 Monaten werden wir wiederum alles daran setzen, um Sie und Ihre Gäste mit unserer grossen Getränkefamilie zuverlässig zu bedienen.

DESSERT

Für Ihr persönliches und geschäftliches Wohlergehen im neuen Jahre entbieten wir Ihnen unsere besten Wünsche!

Mineralquelle Eptingen AG.  
**SISSA**

EIN GANG ZU

**Geelhaar**  
Gegr. 1869

LOHNT SICH!

*alle Teppiche*

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
TEL. (031) 2 21 44

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

**GIGER-KAFFEE**  
— ein vollkommener Genuss —

**MILFLOR-TEEBEUTEL**  
— allerfeinste Teequalität —

Zwei Spitzenprodukte, dank über 50jähriger Erfahrung.

Vorteilhafte Preise.

Verlangen Sie bitte unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne unverbindlich.

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Lebensmittelimport en gros  
Gutenbergstrasse 3  
Telephon (031) 2 27 35



**HOTEL-**  
IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

*P. Kästmann*  
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.  
Erstklassige Referenzen.

**OCCASION**

A enlever de suite! Chaises et tables de Café-restaurant 70 places, bar complet avec 8 tabourets, podium-scène 7 x 2,50 m, rideaux, appliques, accessoires divers. Téléphoner au no 225762, Lausanne.

**Flachduvets mit Dralonfüllung**

sehr leicht und doch warm, wenig Platz beanspruchend, leicht waschbar und gleich wieder trocken 120/160 cm weiss Fr. 56.-, farbig Fr. 59.-

**HOTEL**

A vendre tout de suite, dans station vaudoise réputée, dominant le Léman, hôtel de 30 chambres (env. 60 lits). Urgent! Affaire intéressante. S'adresser à Etude Leyvraz, 14, avenue de la Gare, Vevey, téléphone (021) 51 93 05.

M. M. les Sociétaires sont priés de réserver leur commandes aux Maisons qui soutiennent notre journal par leurs annonces.

**PEIFFER & CIE. MOLLIS**

Wäschefabrik  
Telephon 058/4 41 64  
Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse 36  
Telephon 051/25 00 93

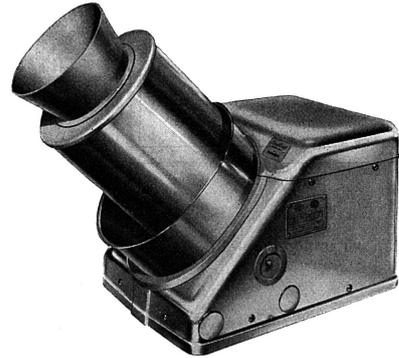
**ANKAUF Alt und Neu VERKAUF**  
von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar  
Neue Stühle ab Fr. 17.50  
Übernehme jede Liquidation  
**O. Locher, Baumgarten, Thun**  
Telephon (033) 2 14 61.

Wir offerieren Ihnen

**Tischnelken**  
**Frühlingsblumen**  
zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.- franko.

**Blumen-Kummer**  
Baden, Tel. (056) 6 62 88

**NEU HOBART «SANI QUIK» GLÄSERWASCHMASCHINE NEU**



Mit Kaltwasser jedes Glas in 4 Sekunden automatisch keimfrei gewaschen und gespült. Entfernt garantiert Lippenstift. — Einfachste Installation.

Verlangen Sie unverbindliche Vorführung durch:

**HOBART-MASCHINEN J. BORNSTEIN AG., ZÜRICH**  
Verkauf — Service  
Telephon (051) 27 80 99 / 27 88 48